

Владимирский государственный университет

О. А. СЕЛИВЕРСТОВА Н. А. АВДЕЕВА

**УЧЕБНАЯ
НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ
ПРАКТИКА**

**Учебное пособие
для студентов направления «Лингвистика»**

Владимир 2023

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»

О. А. СЕЛИВЕРСТОВА Н. А. АВДЕЕВА

УЧЕБНАЯ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ ПРАКТИКА

Учебное пособие
для студентов направления «Лингвистика»

Электронное издание



Владимир 2023

ISBN 978-5-9984-1925-6

© ВлГУ, 2023

© Селиверстова О. А.,

Авдеева Н. А., 2023

УДК 811.111
ББК 81.2(Англ)

Рецензенты:

Кандидат педагогических наук, доцент
зав. кафедрой профессиональной языковой подготовки
Владимирского юридического института ФСИН России
Е. Н. Романова

Кандидат педагогических наук
доцент кафедры второго иностранного языка
и методики обучения иностранным языкам
Владимирского государственного университета
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых
М. В. Гайлит

Селиверстова, О. А. Учебная научно-исследовательская практика [Электронный ресурс] : учеб. пособие для студентов направления «Лингвистика» / О. А. Селиверстова, Н. А. Авдеева. – Владимир : Изд-во ВлГУ, 2023. – 116 с. – ISBN 978-5-9984-1925-6. – Электрон. дан. (1,3 Мб). – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). – Систем. требования: Intel от 1,3 ГГц ; Windows XP/7/8/10 ; Adobe Reader ; дисковод CD-ROM. – Загл. с титул. экрана.

Пособие включает рекомендации по подготовке и оформлению результатов научного исследования, а также практические задания для закрепления полученных навыков и материал для самостоятельной подготовки. Разработано для методического обеспечения прохождения практики обучающимися «Учебная (научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)) практика».

Адресовано студентам 4-го курса направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

Рекомендовано для формирования профессиональных компетенций в соответствии с ФГОС ВО.

Библиогр.: 6 назв.

ISBN 978-5-9984-1925-6

© ВлГУ, 2023
© Селиверстова О. А.,
Авдеева Н. А., 2023

ОГЛАВЛЕНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	5
Часть 1. УЧЕБНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА В СТРУКТУРЕ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ПО НАПРАВЛЕНИЮ «ЛИНГВИСТИКА»	6
Часть 2. ЭТИКА НАУЧНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ. ЦИТИРОВАНИЕ И ЗАИМСТВОВАНИЯ	10
<i>ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ</i>	18
Часть 3. ВЫБОР И ФОРМУЛИРОВКА ТЕМЫ И ЦЕЛИ ИССЛЕДОВАНИЯ	28
<i>ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ</i>	33
Часть 4. ОБОСНОВАНИЕ И ФОРМУЛИРОВКА АКТУАЛЬНОСТИ ИССЛЕДОВАНИЯ	36
<i>ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ</i>	40
Часть 5. ОБЪЕКТ, ПРЕДМЕТ И МАТЕРИАЛ ИССЛЕДОВАНИЯ....	47
<i>ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ</i>	51
Часть 6. НАУЧНАЯ НОВИЗНА, ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРАКТИЧЕСКАЯ ЗНАЧИМОСТЬ ИССЛЕДОВАНИЯ.....	57
<i>ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ</i>	60
Часть 7. МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ.....	64
<i>ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ</i>	69
Часть 8. ТРЕБОВАНИЯ К ЯЗЫКУ И СТИЛЮ ИЗЛОЖЕНИЯ НАУЧНОЙ РАБОТЫ	71
<i>ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ</i>	73

Часть 9. ОФОРМЛЕНИЕ СПИСКА ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ.....	76
<i>ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ</i>	78
Часть 10. АПРОБАЦИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ИССЛЕДОВАНИЯ.....	80
<i>ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ</i>	84
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	85
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК ИСТОЧНИКОВ	86
ПРИЛОЖЕНИЯ	87
<i>Приложение 1</i>	87
<i>Приложение 2</i>	109
<i>Приложение 3</i>	110
<i>Приложение 4</i>	111
<i>Приложение 5</i>	112

ПРЕДИСЛОВИЕ

Приветствуем вас на первом этапе подготовки выпускной квалификационной работы. Многолетний опыт руководства научной работой студентов и ВКР позволил преподавателям кафедры выявить сложности, с которыми сталкиваются обучающиеся в ходе проведения научного исследования и оформления его результатов.

В пособии авторы постарались собрать всю необходимую информацию, позволяющую более уверенно подходить к научной работе. Авторы надеются, что эти знания окажутся полезными не только при подготовке ВКР, но и в дальнейшем обучении по программам магистратуры.

Часть 1. УЧЕБНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА В СТРУКТУРЕ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ПО НАПРАВЛЕНИЮ «ЛИНГВИСТИКА»

Цели и задачи научно-исследовательской работы студентов (НИРС)

Научно-исследовательская работа студентов – неотъемлемая часть научно-исследовательской работы кафедры «Иностранные языки профессиональной коммуникации» ВлГУ. Основной целью НИРС является развитие способности к самостоятельному обучению на протяжении всей жизни (Life Long Learning) и готовности к научно-исследовательской работе, связанной с решением сложных профессиональных задач. Научно-исследовательская работа студентов предусматривает следующие формы работы:

- 1) подготовка и защита выпускных квалификационных работ;
- 2) подготовка докладов к научно-практическим конференциям с целью апробации исследований студентов, имеющих научно-исследовательский характер;
- 3) подготовка тезисов выступлений и статей к публикации в научно-исследовательских журналах, сборниках научных трудов и материалах конференций;
- 4) подготовка научных работ и документации для участия в конкурсах на получение научных грантов;
- 5) подготовка научных работ и документации для участия в конкурсах на лучшие студенческие научно-исследовательские работы, организуемыми ВлГУ, а также различными научно-исследовательскими организациями и предприятиями.

Научно-исследовательская работа выполняется студентом под руководством научного руководителя. Направление научно-исследовательской работы студента определяется в соответствии с учебным планом и рабочими программами изучаемых дисциплин.

Задачи научно-исследовательской работы:

- 1) формирование и развитие способности и готовности студента к самостоятельному пополнению, критическому анализу и применению теоретических и практических знаний в сфере лингвистики и других гуманитарных наук для собственных научных исследований;
- 2) формирование и развитие навыков самостоятельного исследования системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах;
- 3) изучение устной и письменной коммуникации с изложением аргументированных выводов;
- 4) формирование и развитие навыков квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований, проведенных другими специалистами;
- 5) использование новых информационных технологий, современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта;
- 6) формирование и развитие способности порождать новые идеи (креативность), адаптироваться к новым ситуациям, переоценивать накопленный опыт, анализировать свои возможности, изменять научный и научно-производственный профиль своей профессиональной деятельности;
- 7) перевод и редактирование научных публикаций.

Место учебно-исследовательской работы в структуре ОПОП

Учебно-исследовательская работа бакалавров выполняется в форме курсовых работ на 1 – 3-м курсах и выпускных квалификационных работ на четвертом году обучения. Научно-исследовательская работа предполагает формирование в ходе всего обучения следующих компетенций:

ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических,

словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;

ОПК-5 Способен использовать средства компьютерной техники в целях сбора, обработки, хранения и извлечения информации для решения профессиональных задач;

ПК-4 Способен осуществлять научные исследования в профессиональной деятельности, в области лингвистики и межкультурной коммуникации, общей и частной теории перевода.

К началу работы над ВКР студент должен:

Знать:

основные принципы организации, структуру, содержание, методы и методики научного исследования в области лингвистики;

требования к оформлению научных работ в текстовом редакторе, включая оформление ссылок, а также списка литературы;

информационные и специализированные ресурсы для сбора материала исследования;

основные правила академического стиля письма при изложении результатов исследования.

Уметь:

выполнять библиографическую работу с использованием современных информационных технологий;

использовать соответствующие поставленной задаче современные методы исследования;

оформлять описание исследования и его выводы в адекватной научной форме, соответствующей цели и задачам жанра (курсовая работа, статья, доклад, тезисы доклада, выпускная квалификационная работа и т.д.);

представлять итоги проделанной работы в виде отчетов, рефератов, статей, докладов и т.д. с использованием современных информационных технологий;

вести дискуссию по тематике исследования и широкому кругу филологических проблем.

Владеть:

коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации;

навыками самостоятельного исследования системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах;

навыками квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований, проведенных другими специалистами, с использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта;

навыками поиска и обработки лингвистической информации с применением современных компьютерных технологий.

Настоящая практика имеет своей целью систематизацию и закрепление знаний и ранее сформированных навыков, а также автоматизацию умений.

Часть 2. ЭТИКА НАУЧНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ. ЦИТИРОВАНИЕ И ЗАИМСТВОВАНИЯ

Любая научная работа имеет целью систематизацию существующих в науке идей и подходов, а также внесение личного вклада в разработку исследуемых тем и вопросов. Таким образом, опора на ранее проведенные исследования необходима для раскрытия сути проблемы, рассмотрения ранее изученных аспектов и выявления вопросов, требующих дальнейшего изучения. Вместе с тем, существует академическая этика, регулирующая вопросы использования информации других авторов.

Этика исследований в области лингвистики и теории перевода играет важную роль в обеспечении надлежащего выполнения исследовательской работы. Вот несколько аспектов этики, которые следует учитывать при проведении исследований в этих областях:

1. Защита конфиденциальности и анонимности.

Некоторые исследования, особенно в области лингвокультурологии, психолингвистики и др. требуют проведения опросов. При этом, нередко для точности интерпретации данных необходим сбор сведений о поле, возрасте, роде деятельности, стране или регионе проживания и т.д. В таком случае важно обеспечить конфиденциальность и анонимность участников. Информация, полученная от участников исследования, должна быть защищена и использована только с их согласия.

2. Информированное согласие исследуемых

Если ваше исследование включает работу с участниками, например, при проведении интервью или экспериментов, важно получить их информированное согласие. Участники должны быть полностью осведомлены о целях исследования, своих правах, возможных рисках и выгодах участия. Они должны иметь возможность добровольно согласиться или отказаться от участия в исследовании. В таком случае удобно использовать гугл-формы, где галочка, подтверждающая согласие, может быть последним пунктом формы.

3. Уважение к культурным и языковым особенностям

Лингвистические исследования и исследования в области теории перевода могут иметь дело с различными языками и культурами. Важно уважать культурные и языковые особенности и быть осведомленным о контексте и болезненных темах для разных групп и сообществ. При формулировке вопросов особое внимание стоит уделить корректности формулировок вопросов.

4. Соблюдение этических норм при работе с текстами и документами

При работе с текстами и документами других авторов, следует соблюдать правила цитирования и ссылаться на источники, чтобы избежать плагиата. Также важно уважать авторское право и не использовать тексты или данные без соответствующих разрешений. При цитировании и ссылке на труды других ученых необходимо придерживаться следующих правил:

- 1) все определения, классификации и подходы, применяемые в работе, обязательно указываются со ссылкой на автора и указанием источника, из которого взят материал;
- 2) цитирование заключается в кавычки и заканчивается ссылкой на работу в квадратных скобках с указанием источника и страницы;
- 3) при выработке собственного определения или классификации, а также введении нового авторского обозначения (наименования) процесса, явления или понятия необходимо обоснование целесообразности. Для себя ответьте на следующие вопросы: что нового вводит в науку предлагаемый подход, почему предложенные ранее подходы ученых оказываются недостаточны или несостоятельны;
- 4) в ходе описания теоретико-методологических основ исследования недопустимо цитирование мнений разных авторов без комментариев и логических связей автора научной работы, выявляющих общее, различное, принципиально важное, соответствующее или не

соответствующее целям исследования. Каждый подобный обзор должен заканчиваться выводом и обоснованием «рабочего» определения/термина/классификации, которые в дальнейшем будут использованы в работе.

5. Уважение к цитируемым авторам

При ссылке на работы других авторов и упоминании их в тексте необходимо указание не только фамилии, но и инициалов, вместе с тем, написание полного имени и отчества допустимо лишь в исключительных случаях. При первом упоминании автора в работе рекомендуется указывать сферу деятельности и научную школу или страну, представителем которой он является. Например, *известный отечественный социолингвист А.Д. Швейцер*. При ссылке на иностранного ученого, достаточно указания имени и фамилии.

Обратите внимание на оформление: инициалы разделяются точками и пробелами, фамилия через пробел от инициалов. При этом, инициалы не должны оказаться в конце строки отдельно от фамилии, которая перешла на следующую. Чтобы избежать подобной ситуации, рекомендуется использовать неразрывной пробел (Shift+Ctrl+пробел) между инициалами, а также между инициалами и фамилией. Подобным образом, с использованием неразрывного пробела, рекомендуется оформлять ссылки на источники в квадратных скобках.

6. Честность и прозрачность в отношении данных и результатов

При проведении исследования важна честность, верифицируемость и прозрачность в отношении данных, результатов и выводов исследования. Результаты должны быть представлены объективно и четко, и не следует искажать или изменять данные для поддержки определенных гипотез или предположений.

Важным является определение объема материала, необходимого для раскрытия темы и выполнения задач исследований. Так, исследование особенностей определенного вида дискурса может потребовать сбор материала разных жанров, представляющих исследуемый вид дискурса. Похожим образом, изучение особенностей перевода определенного типа документов не может ограничиваться

документами одного автора или источника и требует учет всего разнообразия документов исследуемого типа.

Собранный материал должен быть представлен полностью в приложении в печатном или электронном виде. Результаты исследования, представляющие собой сортировку материала или количественные данные, также включаются в приложение. Так, например, при исследовании структурных типов фразеологических единиц, в работу включаются количественные данные и примеры каждого типа, в то время как сгруппированные по структурному принципу ФЕ приводятся в приложении.

Обращение к научным руководителям и обсуждение этических аспектов своего исследования поможет вам лучше понять и применять этические принципы в своей работе в области лингвистики и теории перевода.

Заимствования и цитирование

Источники информации, использованные при подготовке научной работы должны быть указаны в списке литературы, а также упомянуты в тексте работы. Не допускается включение в список литературы трудов, ссылки на которые или их упоминание отсутствуют в работе.

Заимствование чужого текста без указания (ссылки) на истинного автора и на источник считается **неправомерным заимствованием**. То же касается использования данных, графического материала, таблиц и других видов представления информации.

Основные виды правомерных заимствований

Прямое цитирование – дословное воспроизведение фрагмента какого-либо текста с обязательной ссылкой на первоисточник.

Общие требования к прямому цитированию:

1. текст цитаты заключается в кавычки и приводится в той грамматической форме, в которой он представлен в первоисточнике, с сохранением особенностей авторского написания;
2. цитирование должно быть полным, без произвольного сокращения цитируемого текста и без искажений мысли автора;

3. при значительном объеме цитируемого фрагмента допускается пропуск слов без искажения цитируемого текста и обозначается многоточием, которое ставится на месте пропуска в любом месте цитаты;

4. каждая цитата должна сопровождаться ссылкой на первоисточник, библиографическое описание которого приводится в списке литературы с указанием страницы. Например, [1, с.15] или [Пастернак 2000, 207] или [Haugen 1972: 512]. Особенности оформления информации в скобках определяются документами, содержащими требования к публикации. При подготовке ВКР необходимо руководствоваться Методическими указаниями (Приложение 1).

Цитирование по вторичным источникам (кросс-цитирование) – дословное воспроизведение фрагмента какого-либо текста, цитируемого в работе другого автора (другими словами, цитата цитаты). Указывается с обязательной ссылкой на вторичный источник. Такой вид цитирования допускается в случаях если первоисточник утерян или недоступен, написан на сложном для перевода языке, а также если текст цитаты известен по записи слов их автора в воспоминаниях других лиц. Однако подобные ссылки на доступные источники считаются неоправданными и неправомерными.

Косвенное цитирование – это краткое изложение большого объёма информации, представление обобщенной информации при ссылке на несколько источников. В таком случае указывается ссылка на первоисточники. При изложении информации недопустимо искажение первоначального смысла текста.

Самоцитирование представляет собой повторное использование автором собственных текстов из ранее опубликованных работ. Такой вид цитирования допускается только в объеме, оправданном целью цитирования, с указанием ссылки на источник. Цитирование собственных работ должно быть уместным и обоснованным.

Виды неправомерных заимствований

Плагиат

Умышленно совершаемое физическим лицом незаконное использование чужих опубликованных тезисов, которое сопровождается доведением до других лиц ложных сведений о себе как о действительном авторе (без указания ссылки на первоисточник).

Самоплагиат

Повторное использование автором собственных текстов из более ранних произведений без ссылки на первоисточник или в объеме, не оправданном целью цитирования.

Оформление цитирования

Портал Грамота.ру (<http://new.gramota.ru>) по материалам книги А. Э. Мильчин, Л. К. Чельцова «Справочник издателя и автора» приводит следующие правила оформления цитирования.

Между словами цитирующего и следующей за ними цитатой:

а) ставят двоеточие, если предшествующие цитате слова цитирующего предупреждают о том, что далее следует цитата:

Пастернак писал: «Существует психология творчества, проблемы поэтики. Между тем из всего искусства именно его происхождение переживается всего непосредственнее, и о нем не приходится строить догадок».

б) ставят точку, если внутри цитаты или за нею находятся слова цитирующего, вводящие цитату в текст фразы:

Хорошо сказал об этом Пастернак. «Существует психология творчества, проблемы поэтики. Между тем из всего искусства именно его происхождение переживается всего непосредственнее, и о нем не приходится строить догадок», — писал он в «Охранной грамоте».

в) не ставят никаких знаков, если цитата выступает как дополнение или как часть придаточного предложения:

Пастернак писал, что «изо всего искусства именно его происхождение переживается всего непосредственнее».

В конце фразы после закрывающих цитату кавычек:

а) ставят точку, если перед закрывающими кавычками нет никаких знаков. Если непосредственно за цитатой следует ссылка на источник, то точка переносится за ссылку:

Б. Л. Пастернак подчеркивал: «Самое ясное, запоминающееся и важное в искусстве есть его возникновение, и лучшие произведения мира, повествуя о наиразличнейшем, на самом деле рассказывают о своем рождении» [Пастернак 2000, 207].

Внимание! Точка всегда ставится после закрывающих кавычек, но не перед ними. Многоточие, вопросительный и восклицательный знак ставятся перед закрывающими кавычками.

б) ставят точку, если цитата не является самостоятельным предложением, а выступает как часть придаточного (даже если перед закрывающими кавычками стоит многоточие, вопросительный или восклицательный знак):

Б.Л. Пастернак подчеркивал, что «самое ясное, запоминающееся и важное в искусстве есть его возникновение...».

в) не ставят никаких знаков, если перед закрывающими кавычками стоит многоточие, вопросительный или восклицательный знак, а заключенная в кавычки цитата является самостоятельным предложением (таковы, как правило, все цитаты после двоеточия, отделяющего их от предшествующих им слов цитирующего):

Глава заканчивается словами: «Прощай, философия, прощай, молодость, прощай, Германия!»

Если фраза не заканчивается цитатой, то после цитаты ставят запятую (если цитата входит в состав деепричастного оборота или завершает первую часть сложного предложения) или тире (если цитата заканчивается многоточием, восклицательным или вопросительным знаком, а также если по условиям контекста отделять последующий текст запятой не нужно).

После стихотворной цитаты в конце стихотворной строки ставят знак препинания, который относится ко всему тексту с цитатой.

Цитату начинают с прописной (большой) буквы в следующих случаях:

- 1) Когда цитирующий начинает цитатой предложение, даже если в цитате опущены начальные слова, и она открывается многоточием:

«...Изо всего искусства именно его происхождение переживается всего непосредственнее, и о нем не приходится строить догадок», — писал Пастернак.

- 2) Когда цитата стоит после слов цитирующего (после двоеточия) и в источнике начинает предложение:

Пастернак писал: «Между тем изо всего искусства именно его происхождение переживается всего непосредственнее, и о нем не приходится строить догадок».

Но:

Пастернак писал: «...изо всего искусства именно его происхождение переживается всего непосредственнее, и о нем не приходится строить догадок».

Пастернак писал, что «...о нем не приходится строить догадок».

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

1. Прочитайте отрывок из научной работы и определите виды заимствований. Обратите внимание на оформление заимствований и их использование в тексте.

Прежде чем в лингвистике прочно утвердились термины языковая политика и языковое планирование, разными учеными предпринимались попытки поиска емкого термина, обозначающего воздействия на язык и его функционирование. Так, последовательно сменяя друг друга, разными авторами предлагались такие термины, как языковое строительство (1920 – 30-е гг.), языковое проектирование (language engineering – 1950 г.), глоттполитика (glottpolitics – 1951 г.), языковое развитие (language development – 1967 г.), языковое регулирование (language regulation – 1973 г.), языковой менеджмент (language management – 1986 г.) [Cooper 1989: 29].

Одним из наиболее часто используемых в лингвистической литературе терминов является языковое планирование, автором которого считают американского лингвиста У. Вайнрайха, впервые употребившего его в 1957 г. на семинаре в Колумбийском университете. Однако считается, что первое определение языкового планирования (Language Planning) было дано Э. Хаугеном. Интересно, что эволюция толкования данного понятия в работах Хаугена прошла путь от чрезвычайно узкой трактовки языкового планирования как деятельности «по подготовке нормативной орфографии, грамматики и словаря, которыми будут руководствоваться в своей письменной и устной речи члены неоднородных речевых коллективов» [Хауген 1959], до широкой, состоящей в вынесении «суждения в форме одной

из нескольких имеющихся языковых форм» [Naugen 1972: 512] и даже еще более общего понимания языкового планирования как «оценки языкового изменения» [Naugen 1972: 517].

Эволюция содержания понятия языковое планирование в зарубежной лингвистике двигалась преимущественно по пути его расширения и уточнения объектов языкового планирования с одновременным изменением представлений о его субъектах.

Такая трактовка в разной степени разделяется большинством лингвистов того времени, о чем свидетельствует анализ определений понятия «языковое планирование», относящихся к 1959-1989 гг., представленный в 1989 году Робертом Купером в книге «Языковое планирование и социальные изменения» [Cooper 1989].

В отечественной лингвистике 60-х – 70-х годов XX века подходы к трактовке понятия языковое планирование отличаются от подходов западных лингвистов. Так, понятию языковое планирование в западной лингвистике зачастую соответствует термин языковое строительство, более популярный в трудах отечественных ученых. Понимание же языкового планирования варьируется от общего, широкого (ср.: «Языковое планирование» фактически охватывает любое сознательное и целенаправленное воздействие на язык») [Швейцер 1978: 119], до более узкого («для развивающихся стран более характерны такие виды планирования, как разработка официальной политики с целью выбора кода и как расширение функций кода, а для более развитых – культивирование разновидностей кода») [там же]. Однако более распространенные в советском языкознании термины языковая политика и языковое строительство, по его же мнению, «...подразумевают не направление языкового развития, а вмешательство в стихийно развивающиеся языковые процессы, причем вмешательство, ограниченное различной восприимчивостью языковых подсистем и влиянием извне» [Швейцер 1971: 72].

Термин языковая политика в отечественной лингвистике впервые был употреблен Е. Д. Поливановым в 1929 г. и был отнесен к прикладным вопросам социальной лингвистики как одного из компонентов программы социологического подхода к языку

[Поливанов 1929]. Однако всеобщее признание и широкое распространение указанный термин получил после введения его в научный дискурс в 1970 г. американским социолингвистом Джошуа Фишманом, не отметившим существенного различия между понятиями языковая политика и языковое планирование [Fishman 1975: 108]. Польский лингвист Бернард Спольски предпринял попытку описать структуру понятия языковая политика, которая, по мысли Спольски, включает в себя следующие компоненты: «1) языковая ситуация – привычные модели выбора из существующих в обществе языков и их вариантов, составляющих языковую палитру; 2) убеждения и идеология в области языка – убеждения относительно языка и его использования; 3) практические действия, направленные на изменение или воздействие на существующую ситуацию путем любых видов вмешательств в вопросы языка, планирования или управления» (перевод наш – О.А. Селиверстова) [Spolsky 2004: 5].

В современной лингвистике наибольшей популярностью пользуются термины языковая политика и языковое планирование. Многообразии подходов к вопросу трактовки их определений и разграничения области исследования в отечественном и зарубежном языкознании свидетельствует о неоднородности их терминологического поля и представляет собой актуальную проблему современной теории языка.

В ходе становления данного направления социолингвистики наметились новые, подчас противоречащие друг другу, подходы к вопросу соотношения понятий языковая политика и языковое планирование. На основании проведенного нами анализа считаем возможным выделить несколько подходов к указанной проблеме.

1) Языковая политика – составляющая часть языкового планирования (Д.Кристал, Р. Каплан, М.И. Исаев и др.). Обобщая в рамках указанного подхода взгляды разных лингвистов, необходимо принимать во внимание и некоторые различия в их толковании типов взаимоотношений этих понятий. Так, в работах Д. Кристала языковое планирование выступает как источник, предшественник языковой политики: «Языковое планирование предполагает создание и воплощение в жизнь официальной политики в отношении того, какие

языки и варианты языка должны использоваться в государстве» (перевод наш – О.А. Селиверстова) [Crystal 1987: 364]. Выдающийся отечественный лингвист М.И. Исаев трактует языковое планирование как понятие, объединяющее «теорию и практику активного контроля над процессом языкового развития», отождествляя указанные компоненты с языковой политикой и языковым строительством соответственно [Исаев 1968: 35]. В представлении Р. Каплана, между указанными понятиями прослеживается двусторонняя связь: «реализация языкового планирования ведет к провозглашению правительством языковой политики и ею управляется» (перевод наш – О.А. Селиверстова) [Kaplan 1997: 4]. При этом языковую политику он воспринимает как «совокупность идей, законов, норм, правил и действий, нацеленных на достижение желаемых изменений в языковой ситуации в обществе, группе или системе» (перевод наш – Селиверстова О.А.) [Kaplan 1997: 4].

2) Языковое планирование – составляющая часть языковой политики. Описывая свой взгляд на структуру языковой политики, Л.Б. Никольский выделяет два направления: поддержание «статус-кво» литературного языка (препятствующее искажению существующей нормы) и работу по стандартизации языка или создание новых языковых систем. Последнее направление он называет языковым планированием: «Будучи практикой сознательного вмешательства в языковое развитие, языковая политика включает в качестве составных частей культуру языка и языковое планирование» [Никольский 1970: 7].

3) Языковое планирование – практическая реализация языковой политики (Н.Б. Вахтин, Е.В. Головкин, Г. Шифман, Г. Фергусон, Р. Бугарски, Р. Купер). Гарольд Шифман в своей книге «Linguistic Culture and Language Policy (The Politics of Language)» в качестве «рабочих» определений для указанных понятий использует дефиниции, предложенные сербским лингвистом Р. Бугарски. По его мысли, «языковая политика относится главным образом к политике общества в сфере языковой коммуникации, а именно совокупности взглядов, принципов и решений, отражающих отношение сообщества к речевому репертуару и коммуникативному потенциалу» [Schiffman 1996: 3]. Языковое планирование он определяет как «совокупность

конкретных мер, предпринимаемых в рамках языковой политики в целях воздействия на лингвистическую коммуникацию в сообществе, обычно при помощи воздействия на развитие языков» [Schiffman 1996: 3]. Похожим образом Г. Фергусон трактует языковую политику, понимая её как «выражение намерения», а языковое планирование как его реализацию. Роберт Купер считает термин языковая политика в некоторой мере синонимичным языковому планированию, но отмечает, что чаще языковая политика применяется для обозначения «целей языкового планирования» [Cooper 1989: 29]. В отечественной лингвистике схожих взглядов на различие понятий языковая политика и языковое планирование придерживаются Н. Б. Вахтин, Е. В. Головкин, рассматривая языковую политику как «часть общей политики государства», а языковое планирование как часть языковой политики, а именно – как её реализацию [Вахтин 2004:163].

4) Языковая политика – практическая реализация языкового планирования. Марк Фетт рассматривает связь языковой политики и языкового планирования следующим образом: «Language planning ... must be linked to the critical evaluation of language policy: the former providing standards of rationality and effectiveness, the latter testing these ideas against actual practice in order to promote the development of better . . . language planning models». (Языковое планирование должно быть связано с критической оценкой языковой политики, где первое обеспечивает стандарты рациональности и эффективности, а последняя проверяет эти идеи на практике, чтобы способствовать созданию более совершенных моделей языкового планирования (перевод наш – О.А. Селиверстова) [Fettes 1997: 14].

Отдельно следует отметить два противоположных подхода ученых, предпочитающих использовать одно из понятий и избегать другого. Так, некоторые лингвисты считают целесообразным использовать термин языковая политика, который выступает в их работах как самодостаточное понятие, включающее в себя все многообразие возможных воздействий на разные стороны языка и его функционирование в обществе, а также идеологические установки, лежащие в их основе.

Так, А.Д. Швейцер предлагает «практикоориентированное» определение языковой политики, трактуя её как «совокупность мер, принимаемых государством, партией, классом, общественной группировкой для изменения или сохранения существующего функционального распределения языков или языковых подсистем, для введения новых или сохранения употребляющихся лингвистических норм» [Швейцер, Никольский 1978: 117]. При этом, он высказывает мнение о том, что «...термин языковое планирование неудачен, так как он действительно может создать представление о том, что развитие языка можно сознательно направлять по тому или иному руслу» [Швейцер 1971: 71]. Более распространенные в советском языкознании термины языковая политика и языковое строительство, по его же мнению, «...подразумевают не направление языкового развития, а вмешательство в стихийно развивающиеся языковые процессы, причем вмешательство, ограниченное различной восприимчивостью языковых подсистем и влиянием извне» [Швейцер 1971: 72]. Схожий с А. Д. Швейцером практикоориентированный подход к трактовке языковой политики можно встретить в работах В. А. Аврорина, который понимает её как систему мер «сознательного регулирующего воздействия на функциональную сторону языка, а через ее посредство в известной мере также и на его структуру...» [Аврорин 1975: 28].

Более широкое значение понятие языковая политика получает в работах Ю.Д. Дешериева, который рассматривает языковую политику как «совокупность идеологических принципов и практических мероприятий по решению языковых проблем в социуме, государстве» [Дешериев 1977: 345], включая, таким образом, в свое определение не только практические шаги, но и теоретические предпосылки, лежащие в их основе.

Среди современных исследователей также нет единого мнения относительно указанных терминов. Так, И. И. Скачкова в своей статье «Языковая политика и языковое планирование: определение понятий» обосновывает целесообразность использования термина языковая политика, «который подчеркивает зависимость феномена языковой политики от политики государства, дискурса и политических лидеров» [Скачкова 2015: 130].

В работах ряда современных зарубежных, а также некоторых отечественных лингвистов предпочтительным является термин языковое планирование. Так, Е. Б. Гришаева в монографии «Типология языковых политик и языкового планирования в полиэтническом и мультикультурном пространстве», подводя итог анализу дефиниций терминов языковая политика и языковое планирование, отмечает, что по сравнению с термином языковая политика «термин языковое планирование более лоялен и отвечает настроениям большинства этнически разнородного населения в различных странах» [Гришаева 2006: 37].

Иной подход к соотношению анализируемых понятий предлагает в своей статье А. Р. Шхумишхова, считающая нецелесообразным объединение и смешение понятий языковая политика и языковое планирование. К области языковой политики она относит «теоретическое обоснование различного рода мероприятий и их практическую реализацию», в то время как языковое планирование понимается как деятельность по изучению и прогнозированию языковых проблем, а также сам процесс прогнозирования различного рода мероприятий» [Шхумишхова 2014: 128].

Отдавая должное взглядам А. Р. Шхумишховой, мы, тем не менее, считаем возможным объединение терминов языковая политика и языковое планирование в терминологический многочлен языковая политика и планирование в связи со следующими обстоятельствами;

1) содержание указанных понятий имеет ряд общих особенностей. Так, большинством исследователей признается существование идеологических установок и целей, определяющих воздействие на различные стороны языка и его функционирование в обществе, и практических мер по осуществлению такого воздействия;

2) специфика настоящего исследования предполагает использование широкого спектра научных трудов как зарубежных, так и отечественных ученых, чьи терминологические трактовки одного явления могут различаться. В связи с этим, использование термина языковая политика и планирование необходимо для снятия неоднозначности и формирования целостной терминологической картины;

3) использование терминологического многочлена языковая политика и планирование соответствует тенденции объединения указанных понятий в лингвистике. Так, в последние десятилетия широко распространенным в трудах зарубежных лингвистов стал термин language policy and planning (LPP).

В настоящем исследовании мы придерживаемся концепции LPP, согласно которой языковая политика и планирование (ЯПП) представляет собой неразрывное единство и обозначает «деятельность по планированию и реализации воздействий на язык и его функционирование в обществе, а также идеологические и теоретические предпосылки, лежащие в основе этой деятельности» [Селиверстова 2017: 10].

В статье «Языковая политика: определение и характеристики» Д. Ю. Гулинов приводит типологию языковой политики французского лингвиста Ж. Леккера, который выделял политику ассимиляции, политику выделения официального языка, политику дифференцированного юридического статуса, а также политику дву-, трех- и многоязычия. Кроме того, он упоминает политику интернационализации языка, которая также имеет несомненное отношение к политике в области статуса языка [Гулинов 2011: 10].

2. Прочитайте отрывки из научных работ студентов, выявите недостатки содержания и оформления и отредактируйте текст в соответствии с требованиями этики научного исследования.

1) В соответствии с исследованиями социолингвистов, таких, как В.И. Беликов и Л.П. Крысин, термин «социолект» может использоваться в качестве синонима для термина «жаргон». «Социолектом называют совокупность языковых особенностей, присущих какой-либо социальной группе - профессиональной, сословной, возрастной и т.п. - в пределах той или иной подсистемы национального языка».

Другие исследователи дают термину социолект более широкое определение, например, «любое социально ограниченное языковое образование внутри общенародного языка». [Бугаева, 2008] Согласно

Н.И. Ерофеевой, социолект - это «набор языковых кодов, которыми владеют индивиды, объединенные какой-либо стратой» [Ерофеева, 1994]. Т.И. Ерофеева рассматривает социолект не как однородную структуру, а как совокупность некоторого набора кодов или субкодов. Она считает, что в социолект входит понятие архетипа, который проявляется у человека под влиянием черт, свойственных его расе, этнической группе, национальности и социальному классу. Согласно этому подходу, социолект можно понимать как речь «среднего индивида», представляющего свою социальную группу и культуру. Другими словами, социолект - «инвариантный признак социально маркированной подсистемы языка». [Бугаева, 2008]

Такого мнения придерживается и В.С. Захаров: «В сложной системе естественного языка социолекты представляют собой аналоговые подсистемы, точнее - точные автономные системы», так как «каждая органическая часть естественного языка строится и развивается, прежде всего, по законам, общим для всей языковой системы, и одновременно отличается частными закономерностями преобразования» [Бугаева, 2008]. Он полагает, что «социолекты являются миниатюрными подобиями естественного языка», но, являясь результатом социальной неоднородности общества, социолекты тем не менее «не находят себе прямых аналогий в социальном расслоении общества» [Бугаева, 2008].

По мнению Е.В. Ерофеевой, при изучении социолекта важен «не сам факт ограниченности социальной базы круга носителей, а характер этой базы. Социальные базы разновидностей языка вычленяются на основе разделения носителей языка по тем или иным социальным, биологическим и/или психологическим факторам» [Ерофеева, 1994].

2) Более 3,5 млрд человек пользуются Интернетом на сегодняшний день. Эта цифра составляет половину от общего количества людей на Земле. Россия входит в список 20 стран, наиболее активно пользующихся интернетом. Она находится на седьмом месте в рейтинге, количество российских интернет-пользователей в 2017 г. достигло 104 млн. По данным статистики, в настоящее время интернетом пользуются 73% населения страны.

3) На сегодняшний день существуют различные определения жанра блога. Согласно определению Нусана, можно сделать вывод о том, что блоготом является сетевой частный дневник с гиперссылками и дополнительными визуальными приложениями. Б. Нарди и С. Херринг описывают блоги как часто обновляемые веб-страницы, где даты датированных записей расположены в обратном хронологическом порядке, отмечаясь, что назначение блога заключается в самопрезентации и самореализации. Изучив все вышеописанное, мы можем сделать вывод о том, что это такое блог. Блог – это электронная версия своего собственного персонального датированного дневника, который регулярно обновляется с учетом всех нововведений, происходящих в социальных сетях, а также содержит множество фотографий, видео- и аудио-ресурсов, которые характеризуют его как способ самовыражения пользователя, ведущего страницу в той или иной социальной сети в Интернете.

3. Выберите понятие из области лингвистики или переводоведения и подготовьте обзор подходов к определению выбранного понятия, оформив его в соответствии с требованиями этики научного исследования.

Часть 3. ВЫБОР И ФОРМУЛИРОВКА ТЕМЫ И ЦЕЛИ ИССЛЕДОВАНИЯ

Выбор темы исследования – это важный шаг, требующий вдумчивого и взвешенного подхода. Для корректного выбора темы рекомендуется выполнить ряд последовательных шагов.

Шаг 1: Исследуйте вашу область интересов

Первый шаг при выборе темы научного исследования – это определить область, которая вас интересует. В ходе освоения дисциплин учебного плана вы, вероятно, уже определили наиболее интересные для вас области лингвистики или направления и виды перевода. Изучите рабочие программы понравившихся дисциплин, это поможет систематизировать ваши представления и знания в определенной области и сфокусироваться на более конкретной области в рамках интересующего раздела науки.

Шаг 2: Сузьте тему и наметьте цель исследования

Как только вы определите область интереса, сузьте ее до конкретной темы исследования. Для этого рекомендуется изучить доступную учебную литературу, посвященную конкретной области, а также работы, указанные в списке дополнительной литературы. Особый интерес для выбора цели представляют научные работы формата статей и докладов. Как правило, они рассматривают конкретные проблемы, содержат вводную информацию для формирования базовых представлений об используемых понятиях и, помимо самого исследования, предлагают перспективы дальнейших исследований, которые могут открыть перед вами новые горизонты, обозначить нерешенные проблемы или непробированные подходы в рамках знакомых тем.

Формулирование четкой цели поможет вам сосредоточиться на важных аспектах исследования. Задайте себе вопросы, которые помогут вам определить, что именно вы хотите изучить и чего достичь в результате исследования.

Остерегайтесь общих формулировок в обозначении темы. Так, темы типа «Особенности дискурса СМИ», «Особенности перевода

договоров» и им подобные обладают высокой степенью обобщенности. В таком случае, для достижения цели необходимо изучить все многообразие жанров дискурса или типов договоров в статистически значимом объеме, что в рамках студенческой научной работы не представляется возможным. Подобные формулировки требуют существенной конкретизации. В первом случае возможно указание жанра, типа СМИ или материала. Во втором случае, рекомендуется указать тип договоров, языковую пару, проблему и/или материал.

Шаг 3: Оцените доступность ресурсов

Перед тем, как окончательно выбрать тему исследования, убедитесь, что у вас будет доступ к достаточным ресурсам. Проведите предварительный анализ литературы и информационных источников, необходимых для поддержки вашего исследования. Если доступ к информации ограничен, возможно, стоит пересмотреть тему или ограничить ее объем.

Шаг 4: Проверьте актуальность и значимость

Удостоверьтесь, что ваша тема исследования актуальна и имеет значимость. Обзор работ по схожим или смежным темам позволит выявить, какие вопросы уже изучались, какие методы, данные и материал при этом использовались, а какие вопросы еще не решены в этой области. Остерегайтесь тем, формулировка которых повторяет ранее написанные работы или имеет выраженное сходство с ними. В таком случае, ранее проведенные исследования необходимо будет включить в обзор литературы в вашей работе и четко обосновать, что нового вносит ваше исследование и почему оно необходимо; может внести вклад в развитие науки или решение актуальных проблем.

Шаг 5: Сформулируйте четкую проблему исследования

Сформулируйте центральную проблему, которую вы хотите исследовать, в виде четкого и конкретного вопроса. Ваш вопрос должен быть измеримым и ограниченным, чтобы вы могли систематически провести исследование и получить точные результаты.

Шаг 6: Предложите гипотезу (при наличии)

Если ваше исследование основано на эксперименте или исследовательской работе, сформулируйте гипотезу, которую вы будете проверять в ходе исследования. Гипотеза должна быть ясной и проверяемой.

Шаг 7: Продумайте материал исследования

Материал исследования должен соответствовать предварительно сформулированной цели и гипотезе. Он должен представлять собой все многообразие указанных в теме явлений и быть доступным в объеме, необходимом для статистически значимых выводов. Выбор материала необходимо обосновать в работе. Если выбор материала ограничен некоторым временным промежутком, выбор временных границ также обосновывается в ходе написания работы.

Шаг 8: Уточните методологию исследования

Выберите методы исследования, которые наиболее соответствуют вашей теме исследования и цели. Решите, какие данные вам потребуются и как их собирать, а также как проводить анализ полученных результатов.

Шаг 9: Формулируйте окончательную тему исследования

С учетом всех предыдущих шагов сформулируйте окончательную тему исследования, которая отражает ваш интерес, актуальность проблемы, доступность ресурсов и методологию исследования. Убедитесь, что тема ясна и лаконична.

В формулировке темы рекомендуется придерживаться ряда требований. Тема научной работы должна быть:

1. **конкретной**: тема должна быть четко сформулирована и не содержать двусмысленности или расплывчатости. Неудачный пример: «Исследование неологизмов английского языка» (слишком общая тема). Хороший пример: «Структурные особенности неологизмов английского языка в дискурсе печатных СМИ Великобритании».

2. **интересной**: тема должна вызывать интерес у читателей и исследователей. Неудачный пример: «История лингвистики» (скучная

и расплывчатая тема). Хороший пример: «Влияние современного медиа жанра блог на развитие словарного состава английского языка».

3. **новой и оригинальной**: тема должна вносить свой вклад в научное знание и не повторять уже исследованные аспекты. Неудачный пример: «Изучение особенностей перевода названий фильмов» (уже изучено множество раз). Хороший пример: «Особенности перевода неологизмов в сфере экологии на материале новостных СМИ».

4. **фокусированной**: тема должна быть ограничена и иметь четко определенные границы и цели исследования. Неудачный пример: «Влияние языка на культуру» (слишком широкая тема). Хороший пример: «Изучение влияния языковых особенностей на формирование представлений о времени и пространстве у носителей разных языков: на материале фразеологии русского и английского языка».

5. **актуальной**: тема должна быть связана с современными языковыми проблемами и вызывать интерес научного сообщества. Неудачный пример: «Изучение грамматических правил в латинском языке» (неактуальная и хорошо изученная тема). Хороший пример: «Создание и применение компьютерных алгоритмов для анализа структуры сложных предложений в языках с согласованным строением».

6. **методологически обоснованной**: тема должна быть основана на адекватных и научно обоснованных методах исследования. Неудачный пример: «Изучение сленга с помощью социальных сетей» (неясно, как именно будут собираться и анализироваться данные, а социальные сети не являются инструментом или методом исследования). Хороший пример: «Корпусное исследование жаргона с использованием методов компьютерной лингвистики».

Тема научной работы в лингвистике должна сочетать в себе интересные и актуальные аспекты, иметь четкую фокусировку и оригинальность, чтобы стать ценным вкладом в научное сообщество. Важно также учитывать рекомендации своего научного руководителя или учебного заведения при выборе темы и формулировке исследовательского вопроса.

Цель исследования должна четко описывать цель, чего именно исследователь стремится достичь или доказать в результате работы.

Формулировка цели исследования должна быть ясной, краткой и информативной, чтобы четко указать на основную цель работы. Ниже перечислены требования к формулировке цели исследования:

1. однозначность

Цель должна быть сформулирована так, чтобы она была понятной и однозначной для читателей. Избегайте двусмысленных или неопределенных выражений.

2. конкретность

Цель должна быть конкретной и четко сфокусированной на определенном аспекте исследования. Избегайте общих формулировок и неопределенных целей.

3. измеримость

Цель должна быть измеримой, то есть результат исследования должен быть проверяемым и подтверждаемым.

4. достижимость

Цель должна быть реалистичной и достижимой в рамках исследования. Не рекомендуется ставить слишком амбициозные или неосуществимые цели. Недостижимой целью может сделать слишком широкая и обобщенная формулировка

5. соответствие теме исследования

Цель должна прямо соотноситься с темой исследования и отражать его основную идею.

Цель конкретизируется в системе задач, поэтапное решение которых должно привести к ее достижению и получению результатов исследования.

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

1. Прочитайте темы научных работ, дайте характеристику формулировкам в соответствии с требованиями. Для тем, не соответствующих требованиям, предложите свои варианты формулировок.

- 1) Лексико-семантическая интерпретация языковой единицы "окно" в русской лирике XIX-XX века
- 2) Компаративный анализ русского "совесть", английского "conscience" и немецкого "gewissen" (корпусное исследование)
- 3) Образ России в американском политическом дискурсе (на материале изданий The Washington Post и The New York Times)
- 4) Гендерные различия в политическом дискурсе
- 5) Фонетические средства реализации эмоциональных высказываний в мужской речи (компьютерный анализ)
- 6) Фонетические средства реализации эмотивности в женской речи (Компьютерный анализ на материале голосовых сообщений)
- 7) Нейронный машинный перевод
- 8) Анализ предсказаний нейронной сети с лингвистической точки зрения
- 9) Средства реализации коммуникативной функции в произведениях В.П. Астафьева
- 10) Никнеймы в русском языке и языке Интернета
- 11) Семантика и способы выражения сослагательности в художественном тексте в сопоставительном аспекте (на материале русского и английского вариантов произведения В. Набокова «Отчаяние»)
- 12) Языковая специфика положительных и отрицательных отзывов на российские отели (на материале онлайн-ресурса TripAdvisor)

- 13) Эргонимы в лингвистическом ландшафте на примере названий аптек и медицинских учреждений г. Н. Новгорода
- 14) Гендерные особенности высказываний политиков в социальных сетях
- 15) Автоматическое определение типов вопросительных предложений русского языка
- 16) Объектный анализ тональности
- 17) Автоматическое выявление вербальной агрессии в Интернет-коммуникации
- 18) Эвфемизмы в современных СМИ
- 19) Адъективные паронимы в современном русском языке
- 20) Способы образования и приемы перевода авторских неологизмов (на материале английской художественной прозы)

(на основе материалов сайта <https://nnov.hse.ru/ba/ling/theses>)

2. Выявите недочеты в формулировках тем научных работ и предложите свои варианты формулировок.

- 1) Сопоставительный анализ перевода метафор в сонетах В. Шекспира
- 2) Особенности перевода на русский язык деловой документации на
- 3) Типы лексико-грамматических трансформаций при переводе английской художественной литературы на русский язык
- 4) Бизнесонимы в английском и русском языках в сопоставлении
- 5) Особенности перевода фразеологических единиц английского и французского языков с элементами цветообозначения
- 6) Специфика переводов фразеологизмов с английского языка на русский (на материале СМИ)
- 7) Библеизмы в «Приключениях Тома Сойера»

- 8) Особенности перевода исторических реалий с английского языка на русский
- 9) Социолингвистические особенности молодежного сленга и способы перевода на русский язык (на материале англоязычных молодежных журналов)
- 10) Перевод говорящих имен собственных
- 11) Метафоризация как путь к пониманию текста и проблема перевода
- 12) Лингвистические особенности написания художественных произведений
- 13) Техники эффективных коммуникаций в работе СМИ.
- 14) Семантический аспект распространенных интернет-мемов
- 15) Использование иностранных слов в письменном и устном общении на русском языке.

(на материале сайтов <https://blog.rosdiplom.ru/> и <https://sga46.ru/blog>)

3. Сформулируйте 5 возможных тем научной работы в области ваших интересов, последовательно выполняя указанные в теоретической части шаги и фиксируя их результаты. Обоснуйте выбор темы с точки зрения

- 1. конкретности**
- 2. научного интереса**
- 3. новизны и оригинальности**
- 4. фокусированности и определенности материала**
- 5. актуальности**
- 6. методологической обоснованности**

4. Работа в парах. Дайте обратную связь предложенным темам для своего партнера.

5. Предложите возможную формулировку цели для каждой из 5 тем, а также несколько задач.

Часть 4. ОБОСНОВАНИЕ И ФОРМУЛИРОВКА АКТУАЛЬНОСТИ ИССЛЕДОВАНИЯ

Актуальность исследования – это важность и необходимость проведения исследования в настоящее время. Она отражает значимость темы исследования для научного сообщества и общества в целом. Формулировка актуальности является важной частью научной работы, так как она помогает обосновать выбор темы и подчеркнуть ее важность.

Для определения актуальности темы сделайте обзор литературы: изучите уже существующие исследования по данной теме и выявите, какие аспекты еще остаются недостаточно исследованными или не рассмотрены вовсе. Рекомендуется рассмотреть темы диссертационных исследований, защищенных в последние несколько лет. Как правило, такой обзор может помочь выявить наиболее востребованные темы и подходы к их решению. Для этого необязательно читать диссертации полностью, автореферата диссертации, который есть в общем доступе, достаточно, чтобы получить целостное представление о работе. Кроме того, в заключении работ нередко содержатся указания на перспективные для дальнейшего изучения вопросы.

Помимо уяснения собственно актуальных направлений исследований, такая работа позволит вам сформировать общее представление о метаязыке данной научной области и обогатить свой словарный запас клише и оборотами, которые помогут вам сформулировать актуальность.

Актуальность может быть связана как с практической, так и с теоретической значимостью исследуемой проблемы для науки или общества. Некоторые признаки актуальности темы исследования:

- 1) социальный заказ, представленный в рекомендательных и программных документах;
- 2) интерес к проблеме со стороны ученых или профессионалов-практиков;

- 3) потребность лингвистики в разработке проблемы в данный временной период;
- 4) необходимость разработки темы в связи с условиями региона;
- 5) наличие выявленных противоречий в теоретических и практических аспектах исследуемой проблемы.

Описание актуальности предполагает рассказ о том, какие вопросы недостаточно изучены, какие новые знания или результаты могут быть получены через ваше исследование, каким может быть вклад вашей работы в развитие науки и практики.

Приведем примеры из лингвистических исследований в разных направлениях:

Пример 1 (фонетика):

«Актуальность данного исследования обусловлена тем, что существующие работы в области фонетики русского языка фокусируются в основном на сегментальных аспектах речи, таких как звуки и звуковые сочетания. В то время как влияние интонации на восприятие смысла высказывания остается малоизученным. Наша работа направлена на заполнение этого пробела и на выявление связи между интонацией, эмоциональным состоянием автора и реципиента высказывания.»

Пример 2 (семантика):

«Исследование семантических изменений в истории английского языка является актуальным, так как позволяет понять эволюцию значений слов и выявить тенденции, которые могут быть полезны для лексикографов и переводчиков. На данный момент существует мало работ, посвященных анализу семантических сдвигов с позиций диахронии, что делает нашу работу актуальной для лингвистического сообщества.»

Пример 3 (социолингвистика):

«В условиях глобализации и миграции языковая политика становится ключевым фактором для сохранения культурного и

языкового разнообразия. Актуальность нашего исследования заключается в анализе эффективности существующих языковых политик в многоязычных регионах и предложении новых подходов к поддержанию и развитию языкового плюрализма.»

Пример 4 (психолингвистика):

«В современной психолингвистике существует интерес к изучению связи между обработкой речи в мозге и когнитивными процессами. Вместе с тем, исследования, посвященные влиянию второго языка на мышление и восприятие, остаются недостаточными. Наша работа направлена на выявление взаимосвязи между владением вторым языком и когнитивными процессами, что может иметь важные практические применения для образования и межкультурного взаимодействия.»

Формулировка актуальности должна быть ясной, лаконичной и убедительной. Это поможет читателям и научному сообществу понять, почему ваше исследование является важным и имеет научную и практическую ценность.

Избегайте безличных и стереотипных формулировок, констатирующих общеизвестные факты и не отражающие специфику и вклад вашего исследования.

Например:

«Тема исследования «Изучение глагольных форм в английском языке» актуальна, потому что английский язык широко используется во всем мире». Указанный пример неудачен, потому что он формулирует актуальность на очень общем уровне, без указания конкретных проблем исследования. Утверждение, что английский язык широко используется, не объясняет, почему именно исследование глагольных форм в английском языке является актуальным и значимым.

«Тема исследования «Сравнительный анализ английских и испанских предлогов» актуальна, так как предлоги – важная часть языка». Этот пример также неудачен, потому что утверждение о том,

что предлоги являются важной частью языка, не обосновывает актуальность конкретного сравнительного анализа английских и испанских предлогов. Важность предлогов как лингвистической категории является общеизвестной, но необходимо обосновывать актуальность изучения именно в контексте сравнения этих двух языков.

Для формулировки актуальности могут оказаться полезными некоторые конструкции и типичные фразы. Однако важно избегать чрезмерного использования клише и стараться придавать им свежесть и конкретность. Вот некоторые примеры фраз и предложений, которые можно использовать при формулировке актуальности:

1. В свете / в условиях [перечислить факторы, важные события, тенденции или вызовы] исследование [темы] становится особенно актуальным.

2. Отсутствие достаточного количества исследований по [теме] делает эту область особенно актуальной для изучения, что особенно необходимо ввиду...

3. Несмотря на многочисленные исследования в области [темы], существует недостаточно данных о [аспекте], что обусловило актуальность нашей работы.

4. С учетом быстро меняющейся социокультурной ситуации, изучение [темы] становится особенно актуальным для понимания социальных процессов.

5. На сегодняшний день существует необходимость в глубоком исследовании [темы] с целью выявления новых подходов к решению проблемы [указать суть проблемы].

6. Развитие новых технологий и подходов в области [темы] открывает новые перспективы и требует дополнительных исследований / позволяет актуализировать ранее проведенные исследования на новом материале с использованием новых методов

7. Мировые тенденции исследований показывают растущий интерес к [теме], что делает данное исследование актуальным и значимым ввиду ...

8. Актуальность данного исследования обусловлена его практической значимостью для [отрасли/сферы/общества].

Учитывайте, что использование клише должно быть обосновано и соответствовать содержанию вашего исследования. Старайтесь выражать актуальность исследования ясно, конкретно и оригинально.

Помните, что формулировка актуальности должна быть

- 1) *лаконичной* (кратко и емко выражать важность исследования данного вопроса на данном этапе развития науки или общества)
- 2) *точной* (точно констатировать проблему, которую потенциально способно решить ваше исследование)
- 3) *релевантной* (описывающей не общие подходы, а суть конкретного исследования)
- 4) *обоснованной* (констатирующей пробел или нехватку исследований в какой-либо области на основе предварительного анализа научной литературы, а не общего ощущения автора).

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

1. Прочитайте выдержки из научных работ, дайте им характеристику в соответствии с требованиями к формулировке актуальности. Для формулировок, не соответствующих требованиям, предложите свои варианты формулировок.

- 1) Тема: «Визуализация общения в сети Интернет (на материале креолизованных мемов)»

Актуальность диссертационного исследования обусловлена значимостью и недостаточной изученностью роли визуализации в коммуникативном взаимодействии интернет-пользователей, несмотря на пристальный интерес лингвистов к изучению компьютерного

дискурса в целом (кроме названных выше авторов, в работах Л. Г. Антоновой, Н. Г. Асмус, А. Е. Войскунского, Л. А. Капанадзе, Н. Л. Моргун, Е. Ю. Распопиной, К. Хансен и др.), отдельных компьютерных жанров (в трудах Е. А. Буториной, Е. Н. Вавиловой, Е. И. Горошко, Л. Ю. Иванова, Г. В. Лазутиной, О.В. Лутовиновой, Ал. А. Селютина, Г. Н. Трофимовой и др.) и явления гипертекста (в работах М. Визеля, О.В. Дедовой, Н. Ф. Ковалевой, И. Р. Купер, С. В. Лесникова и др.). При всем обилии и многообразии исследований, посвященных интернет-дискурсу, постоянное изменение и развитие виртуальной коммуникативной среды не позволяют говорить о полноте научных представлений о данном типе общения и роли визуализации в нем.

2) Тема: «Концептуальная оппозиция «ПАТРИОТ – ПРЕДАТЕЛЬ» в системе языка и сознании носителей русского и китайского языков»

Понимание концепта как феномена, присутствующего в двух «реальностях» – языковой и психической, предопределяет постановку проблемы о рациональности использования данных лингвистического анализа в качестве эмпирической базы для проведения психолингвистических, когнитивных экспериментов, нерешенность которой прослеживается в работах последних лет (О. В. Балясникова, В. В. Тарасенко, О. И. Хафизова и др.). Изучение концепта в паре с аппозитивной единицей позволяет описать его языковые реализации в синтагматическом, прагматическом, парадигматическом аспектах. Сопоставление концептов на материале неродственных языков предопределяет обнаружение общего и специфичного в когнитии носителей этих языков и обеспечивает эффективность межкультурной коммуникации.

Актуальность настоящего исследования определяется предположением о возможности условной дифференциации результатов лингвистического и психолингвистического анализа. Выбор оппозиции «патриот – предатель» обусловлен значимостью выявления объективных представлений о патриотизме и предательстве в сознании носителей русского и китайского языков в обстановке активного расширения межкультурного диалога между Россией и Китаем.

3) Тема: Лексико-семантические средства моделирования культурного пространства в художественном тексте (на материале романа Д. Кельмана "TYLL")

Вслед за В.В. Красных мы рассматриваем культурное пространство как информационно-эмоциональное поле, одновременно абстрактное и реальное пространство, в котором существует и функционирует человек [Красных 2003]. Это пространство обладает всеми существующими и потенциальными представлениями о феноменах культуры среди членов культурного сообщества, т.е. культурное пространство выступает в качестве совокупности всех индивидуальных и коллективных когнитивных пространств представителей определенных культур. Выявление и изучение культурного пространства становится возможным только благодаря исследованию его структурных единиц, которые отражаются в языке.

Наиболее иллюстративным с точки зрения употребления разнообразных языковых средств, передающих культурно значимую информацию, является художественный текст. Как один из способов репрезентации культурного пространства художественный текст служит экспликатом ментальных ценностей представителей того или иного социума, воссозданных автором в произведении посредством определенных языковых средств. Наиболее существенными для моделирования исследователем культурного пространства текста являются лексические единицы и их семантические составляющие.

Многочисленные особенности и компоненты лексических единиц и их сочетаемость с различными языковыми средствами обуславливают моделирование культурного пространства в художественном тексте: они разделяют культурное пространство, создают в нем иерархически выстроенную систему, элементы которой обладают разнообразными лингвокультурологическими характеристиками.

Актуальность исследования определяется его антропоцентрическим характером. Экспликация знаний о культуре в результате исследования художественного текста дает возможность воссоздать языковую, культурную и концептуальную картины мира,

которые непосредственно связаны с формами самореализации человека. Изучение взаимосвязи языка и культуры, проявляющейся во всем многообразии составляющих текст языковых единиц, с опорой на лингвистическое понятие «культурное пространство» позволяет комплексно описать процесс передачи культурно значимой информации в художественном тексте.

- 4) Тема: Лингвистические проблемы региональной ономастики в исторической перспективе: на материале рязанской топонимии и антропонимии

Современный уровень развития региональной ономастики требует поиска новых способов обработки и представления ономастических данных, новых источников и приемов изучения имен собственных, новых путей решения традиционных проблем, в частности, связанных с исследованием древнейшей ономастики региона.

Актуальность исследования обусловлена необходимостью разработки структурированного списка топонимов, включающего весь корпус названий одной территории, новых методов ономастического картографирования, соответствующих современным техническим возможностям, потребностью ономастики в региональном топонимическом атласе и общероссийской топонимической базе данных, необходимостью разработки особой методики реконструкции ономастических состояний древности локальной территории с использованием разных типов источников (не только письменных), необходимостью обобщения результатов исследований по древней ономастике Среднего Поочья и построения возможной модели ее развития.

- 5) Тема: Коммуникативные неудачи в устном судебном переводе: лингвосомиотический аспект (на материале шведского и русского языков)

Ввиду широкого практического использования устного перевода в сфере работы государственных органов за рубежом изучению именно этой переводческой практики, в том числе, устному переводу в ходе

судебного заседания, посвящено довольно большое количество англоязычных работ.

Вместе с тем, центральное место в зарубежных исследованиях занимает изучение когнитивных механизмов устного судебного перевода, сравнение компетенции и техники выполнения перевода переводчиками разного уровня подготовки, процессы оценки качества перевода, а также изучение социолингвистических аспектов перевода, связанных с ролью переводчика в зале суда, кодексом этики переводчика, правом подсудимого на перевод и т.д. Таким образом, в рамках дискурсивного подхода в зарубежных исследованиях в качестве объекта исследования зачастую выступают лишь отдельные аспекты переводческой деятельности. Отсутствует систематический и целостный подход, совмещающий рассмотрение перевода в качестве многомерной системы выражения смыслов в соотнесенности с экстралингвистическими факторами, присущими устному судебному дискурсу. Данный систематический и целостный подход, представленный в реферируемом исследовании и осуществленный на основе принципов интегративного переводоведения, также составляет новизну настоящей работы.

Актуальность темы исследования обусловлена возрастающим интересом лингвистов и представителей юридических профессий к проблеме обеспечения качества устного судебного перевода, расширением международных контактов, вызванных миграцией населения, а также необходимостью законодательного обеспечения принципа «языка судопроизводства», изучением опыта работы института судебных переводчиков за рубежом и возможностью оценить и перенять положительные стороны зарубежного опыта, малой репрезентативностью предмета исследования в работах, направленных на изучение звучащего судебного дискурса.

(на материале сайта <https://www.dissercat.com/>)

2. Выявите недочеты в формулировках актуальности научных работ и предложите свои варианты формулировок.

- 1) Тема: Современные направления обучения иностранным языкам в зарубежной методике

Исследование актуально, т. к. изучение достижений современной зарубежной методики позволит повысить эффективность преподавания иностранных языков в рамках отечественной методики, что поможет эффективно решать насущные задачи по обучению иностранным языкам большого количество людей с разными целями.

- 2) Тема: Особенности организации самостоятельной работы на занятиях по иностранному языку

Актуальность

В наш век - век бурного развития науки и техники - ни одна школа не в состоянии дать человеку всех тех знаний, которые потребует от него жизнь. Но школа может привить детям необходимые навыки: умение думать, приобретать, творчески усваивать знания и применять их на практике. Вот почему инициатива и мыслительная активность учащихся становятся неотъемлемой частью современного урока, а проблема выработки форм и методов обучения не только обеспечивающих прочные знания основ наук, но и воспитывающих самообразовательные навыки, является одной из актуальных проблем педагогики. Эту проблему можно решить путем усиления самостоятельной работы учащихся во всех звеньях учебного процесса. Под самостоятельной работой понимается такой вид мыслительной деятельности, который организуется и направляется учителем, и в процессе которого учащиеся, приобретая необходимые знания и навыки, учатся наблюдать, сравнивать, сопоставлять, анализировать, обобщать, рассуждать, овладевают логическими операциями, необходимыми для самостоятельного решения вопросов, выдвигаемых жизнью. Организация самостоятельной работы учащихся - одна из коренных проблем обучения. Она обеспечивает активное усвоение программного материала и овладение соответствующими практическими умениями и навыками.

- 3) Тема: Лексические различия британского и американского варианта английского языка

Актуальность работы обусловлена приобретением все большей популярности английского языка, а, соответственно, его вариаций, однако некоторые аспекты темы были изучены недостаточно, что недопустимо для проведения сравнительного анализа лексических различий, поэтому данное исследование направлено на устранение соответствующих пробелов.

- 4) Тема: Лексические средства в освещении темы пандемии в новостных печатных СМИ

Выбранная тема исследования является чрезвычайно актуальной, поскольку СМИ, освещая новости о пандемии, нередко используют такие лексические средства, которые не обладают широкой распространенностью в языке, следовательно, все большее количество не до конца изученных выражений притягивают внимание лингвистов.

- 5) Тема: Современные источники пополнения словарного состава английского языка

Исследование актуально, т.к. словарный состав английского языка находится в состоянии непрерывного изменения и знание данного материала необходимо для обучающихся специалистов.

- 6) Тема: Структурные и семантические особенности топонимических номинаций Великобритании как средство отражения культуры и истории народа

Актуальность работы обусловлена тем, что взаимодействие языка с культурой и историей страны особенно четко выражается в топонимических языковых номинациях.

- 3. Сформулируйте актуальность для тем научной работы, выбранных вами в рамках практического задания 3 части 3. Обратите внимание на лаконичность, точность, релевантность, обоснованность.**

- 4. Работа в парах. Дайте обратную связь предложенным формулировкам актуальности исследования, предложенным вашим партнером.**

Часть 5. ОБЪЕКТ, ПРЕДМЕТ И МАТЕРИАЛ ИССЛЕДОВАНИЯ

В научной работе объект и предмет исследования - это ключевые понятия, которые определяют границы и фокус вашего исследования. Они помогают четко определить, что именно будет исследоваться и какие аспекты будут рассматриваться.

Объект исследования – это широкая, общая область или явление, которое вы планируете исследовать. Он определяет контекст вашего исследования и показывает, что это та область знаний, которая будет изучаться и анализироваться с помощью научных методов. Объект может быть абстрактным или конкретным, а его выбор зависит от темы и целей исследования.

Предмет исследования – это более узкое, конкретное явление или аспект внутри объекта исследования, который будет подвергнут анализу и исследованию. Предмет исследования более конкретен и специфичен. Например, если объектом исследования выступает текст, предметами исследования могут быть использованные в нем стилистические приемы. Если объектом исследования является рекламный текст, то предметом могут стать синтаксические конструкции или лексические единицы. Если объектом исследования является терминологическая система одной из сфер, то предметом станут ее структурные, семантические и функциональные характеристики. Предмет исследования определяет его тему, поэтому формулировка предмета часто совпадает с темой или они могут быть близки по звучанию.

При этом, нередко встречаются случаи, когда формулировка объекта совпадает с материалом исследования. Так делать не рекомендуется. Например, в одном из диссертационных исследований тема исследования «Анализ языковых способов выражения сочувствия в жанре интернет-комментария в немецком языке». При этом, объект сформулирован следующим образом: «немецкоязычные комментарии к новостным статьям онлайн-изданий Zeit Online и Der Tagesspiegel, публикациям социальных сетях Twitter и Facebook, а также к тематическим видеороликам на международном видеохостинге YouTube», что, по сути, раскрывает материал исследования. Как нам представляется, было бы уместнее обозначить жанр интернет-

комментария как объект исследования и впоследствии конкретизировать его, указав материал. Вместе с тем, формулировка предмета исследования вполне удачна и формулируется следующим образом: «языковые средства выражения сочувствия, присущие интернет-комментариям, а также их лексико-стилистические и грамматические особенности».

<https://www.dissercat.com/content/analiz-yazykovykh-sposobov-vyrazheniya-sochuvstviya-v-zhanre-internet-kommentariya-v-nemetsk/read>

Как определить и сформулировать объект и предмет исследования:

1. определите отрасль науки к которой относится тема и конкретизируйте исследуемую область;
2. уточните объект исследования;
3. выделите предмет исследования: внутри выбранного объекта определите более узкую тему или аспект, который будет являться предметом вашего исследования;
4. сформулируйте объект и предмет исследования: опишите объект исследования как широкую область, а предмет исследования - как узкий фокус вашего исследования;

Материал исследования представляет собой данные, информацию или источники, которые используются для проведения научного исследования. Это основа, на которой строится анализ и выводы исследования. В лингвистических исследованиях материал может быть разнообразным и зависит от конкретной темы и целей исследования.

Виды материала исследования:

1. **текстовый материал** включает в себя тексты, такие как литературные произведения, газетные статьи, интервью, речи и т.д. Тексты могут быть использованы для анализа лингвистических особенностей, стилей и семантики;

2. языковой корпус – это коллекция текстов, собранных для лингвистического анализа. Языковые корпуса могут содержать тексты на одном языке или на разных языках и служат для исследования языковых явлений и трендов. Для целей исследования в зависимости от задач, объекта и предмета исследования могут быть использованы готовые корпуса, доступные в сети Интернет, или собственные корпуса, собранные автором исследования, где материал для корпуса отбирается по определенным критериям. Объем собранного корпуса, источники текстов, а также принципы отбора необходимо описать в тексте научной работы.

Как правило, собранный языковой корпус анализируется при помощи специальных программ, называемых корпусными менеджерами. Благодаря менеджерам корпусов, можно выделить ключевые слова, коллокации, проанализировать частотность лексических единиц и сочетаемость. Название используемого менеджера корпусов необходимо указать в тексте научной работы;

3. анкеты и опросы используются для сбора данных от респондентов и выявления определенных лингвистических практик, предпочтений или взглядов. Чаще всего информация от респондентов используются как дополнительный источник информации для уточнения и корректировки полученных данных. Важно отметить, что структура анкеты должна четко коррелировать с целями исследования, а выборка респондентов должна быть репрезентативной (т.е. количественно значимой, должна отражать все многообразие мнений и социологических характеристик респондентов, таких как пол, возраст, уровень образования, владение языками, регион проживания, род профессиональной деятельности и т.д.). При этом образец анкеты должен быть указан в приложении, а данные исследования должны быть представлены в работе в абсолютном (числовом) и процентном выражении. В случае использования анкет и опросов как материала исследования необходимо уведомить об этом респондентов и получить их согласие на использование данных;

4. аудиозаписи как источник речевой информации могут быть использованы для анализа фонетических особенностей, проявлений культурно-языковых различий в межкультурной коммуникации или особенностей работы устного переводчика. При этом аудиозаписи должны быть описаны (где, кем, с какой целью, в каких условиях и

какого объема собран материал), а расшифровки аудиозаписей оформляются в приложение. При использовании аудиозаписей как материала исследования необходимо уведомить об этом говорящего, речь которого записывается, и получить его согласие на использование материалов.

5. электронные базы данных и лексикографические источники могут стать базой данных для исследований с позиций синхронии или диахронии. При этом, для лексикографического источника необходимо указать название и автора словаря, а также год издания. Название электронных баз данных и ссылка на них также указываются при описании материала исследования.

Комбинированное использование источников разных типов повышает достоверность получаемых результатов. Достаточность выборки зависит от типа изучаемого объекта, частотности его употребления. При выборе материала следует учитывать следующее:

1) релевантность

Материал исследования должен быть тесно связан с темой и целями исследования. Он должен отражать область интереса и позволять достичь поставленных целей. Важно, чтобы материал был актуальным и соответствовал теме исследования. Он должен содержать информацию, которая является ключевой для изучения заданной проблемы.

2) репрезентативность

Материал должен быть полным и достаточно разноплановым, чтобы отражать всю многогранность исследуемого объекта. Так, например, при исследовании иронии в творчестве писателя, целесообразно использовать в качестве материала произведения разных лет и разных жанров (если ограничения не содержатся в формулировке темы). Похожим образом, неологизмы в печатных СМИ уместно будет изучать на материале нескольких печатных СМИ различной тематики и социально-политической ориентации.

3) количество и объем

Материал должен содержать достаточно примеров или данных, чтобы делать обоснованные выводы. Для этого необходимо задать некие границы и выработать принципы отбора материала, их еще

называют критериями включения и исключения. При сравнительно-сопоставительном подходе количество примеров в выборке по разным языкам или другим сравниваемым явлениям должно быть примерно одинаковым или, по крайней мере, сопоставимым. Если это невозможно или затруднительно, различие необходимо обосновать.

Например: «В качестве материала исследования используются 1016 русских и 115 французских паремий, полученных из анализа 42 лексикографических и справочных источников: одноязычных и двуязычных словарей различных типов – этимологических, фразеологических, толковых, терминологических, тематических, словарей иностранных слов (указаны названия словарей). Столь значительная разница в объеме русского и французского материала установлена в результате сплошной выборки паремиологического материала как по формальному признаку, т.е. по наличию в паремиях слова или слов, являющимися ключевыми для концепта «гостеприимство», так и по семантическому признаку, т.е. по наличию в паремиях идеи гостеприимства.

4) качество и достоверность

Качество и достоверность материала напрямую связаны с верифицируемостью и прозрачностью. Это значит, что в описании материала, а также методов его сбора и анализа должно быть достаточно информации, чтобы при необходимости можно было произвести аналогичные действия и получить идентичный результат. Если исследование включает количественные методы, необходимо убедиться в верности подсчетов и корректности результатов, которые должны быть представлены как в числовом, так и процентном выражении.

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

1. Прочитайте формулировки темы, объекта и предмета исследования, дайте характеристику формулировкам в соответствии с требованиями. Предложите описание возможного материала.

1) Тема: Заимствования в экономической сфере арабского, русского, английского языков и способы их ассимиляции заимствования в экономической сфере в русском, английском и арабском литературном языках.

Объектом исследования являются заимствования в экономической сфере в русском, английском и арабском литературном языках.

Предмет исследования – особенности процесса заимствования экономических терминов в трех сопоставляемых языках и процесс их ассимиляции в арабском, русском и английском языках.

Материал исследования: _____

2) Тема: Лексико-семантическая репрезентация концепта «помилование» в английской и русской терминосистемах (диахронический аспект)

Объектом исследования является вербализация понятийного компонента концепта «помилование» на базе словарей и юридических текстов на английском и русском языках.

Предметом работы выступает лексико-семантическая репрезентация концепта помилование в английской и русской терминосистемах в области юриспруденции.

Материал исследования: _____

3) Тема: Коммуникативные средства выражения агрессии в американском политическом дискурсе (на материале интернет-публикаций и выступлений Д. Трампа)

Объектом исследования является коммуникативная агрессия как лингвистический феномен.

В качестве предмета исследования выступают средства выражения коммуникативной агрессии в политическом дискурсе.

Материал исследования: _____

4) Тема: Концепт «island» в английской языковой картине мира

Объектом настоящего исследования является концепт ISLAND в английской языковой картине мира.

Предмет изучения составляет вербализация концепта ISLAND в современном английском языке и англоязычном художественном тексте.

Материал исследования: _____

5) Тема: Роль фонетических средств в создании художественного образа (на материале современного англоязычного кинодискурса)

Объектом исследования является речь персонажей кинофильмов, реализованная британскими актерами в кинодискурсе, в сопоставлении с монологическими и диалогическими высказываниями актеров в жанре интервью.

Предметом исследования являются просодические характеристики речи, изучаемые как средство создания художественного образа в кинодискурсе.

Материал исследования: _____

6) Тема: Лексико-семантическая лакунарность в немецкой языковой картине мира российских немцев и способы её элиминирования

Объектом исследования избрано явление лексико-семантической лакунарности в диалектах российских немцев.

Предметом исследования стали типы лакунарных единиц в диалектах российских немцев, их функционирование в языковой системе, а также способы элиминирования лакун островных диалектов.

Материал исследования: _____

(на материале сайта <https://www.dissercat.com/>)

2. Прочитайте темы и описание материала каждого исследования. Дайте характеристику материала в соответствии с требованиями. Предложите формулировки объекта и предмета исследования.

1) Тема: Заголовок англоязычного медиатекста как объект лингвосемиотического исследования (на материале заголовков сетевых версий изданий The Telegraph и The Independent)

Объект исследования _____

Предмет исследования _____

Материалом исследования послужили заголовки сетевых версий изданий The Telegraph и The Independent, которые традиционно принадлежат к изданиям британской качественной прессы, содержащиеся в электронном архиве, опубликованные в первом полугодии 2015 и 2017 года. Общий объём исследовательского материала насчитывает 4096 заголовков.

2) Тема: Когнитивно-метафорическая репрезентация концептуальных структур Life/Жизнь и Death/Смерть в поэтическом дискурсе (на материале поэзии Дилана Томаса и Сильвии Плат)

Объект исследования _____

Предмет исследования _____

Исследование выполнено на материале англоязычной поэзии Дилана Томаса и Сильвии Плат, а также отдельных текстов У. Шекспира, Д. Г. Лоуренса, Т. Хьюза, У. Б. Йейтса и С. Т. Кольриджа. В общей сложности было проанализировано около 315 стихотворных текстов на английском языке, корпус проанализированных языковых единиц составил 75 298 слов.

3) Тема: Гендерно-ориентированные аккаунты в коммуникативном пространстве дискурса социальных сетей Facebook и Instagram

Объект исследования _____

Предмет исследования _____

В качестве материала исследования были использованы тексты публикаций и паралингвистические средства, посвященные теме гендера и полученные путем выборки из профилей различных аккаунтов социальных сетей Instagram и Facebook. Была произведена выборка русскоязычных и англоязычных текстов из 350 аккаунтов (190 на английском и 160 на русском языке) и включающих варьирующееся число лайков под каждой публикацией, а также 300 хештегов. Данные тексты представляют собой материал реализации гендерных стереотипов их создателей как интуитивно, так и при помощи языковых средств.

4) Тема: Языковые способы репрезентации России и Китая в российском и китайском медиадискурсах в контексте «мягкой силы»

Объект исследования _____

Предмет исследования _____

Материалом исследования послужили тексты массмедиа России и Китая с освещением геополитического медиаобраза страны, которые составили авторскую картотеку заголовков статей, синопсисов и анонсов публикаций, цитат в информационном пространстве, реакции блогеров в Яндекс.Дзене в период с 2001 – 2021 гг. на русском и китайском языках. Объем картотеки – 3528 публикаций.

5) Тема: Восприятие и понимание имени собственного в межкультурной коммуникации (на материале прагмонимов и эргонимов русского и китайского языков)

Объект исследования _____

Предмет исследования _____

Материалом исследования послужили:

– картотека названий организаций (эргонимов) – 1236 языковых единиц

(546 на русском языке и 690 китайском языке);

– картотека названий продукции (прагмонимов) – 44 языковые единицы

(26 на русском и 18 на китайском языке);

– экспериментальные данные, полученные в результате ассоциативного эксперимента, в котором приняли участие в общей сложности 150 испытуемых (50 русских студентов, которые изучают китайский язык, и 100 китайских студентов). Объем проанализированного материала составил 1567 реакций на 7 слов-стимулов;

– экспериментальные данные, полученные в ходе опросов, в которых приняли участие в общей сложности 200 испытуемых (100 русских и 100 китайских студентов). Объем проанализированного материала составил 8000 ответов в виде слов и словосочетаний на 20 эргонимов.

(на материале сайта <https://www.dissercat.com/>)

3. Сформулируйте объект, предмет и опишите потенциальный материал исследования для тем, предложенных вами в задании 3 части 3.

4. Работа в парах. Дайте обратную связь предложенным темам для своего партнера.

Часть 6. НАУЧНАЯ НОВИЗНА, ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРАКТИЧЕСКАЯ ЗНАЧИМОСТЬ ИССЛЕДОВАНИЯ

Научная новизна – это одно из ключевых требований для успешной научной работы. Это понятие относится к уникальности и оригинальности исследования, т.е. насколько оно вносит новые знания, результаты или подходы в изучаемую область знаний. Научная новизна позволяет отличить ваше исследование от предыдущих исследований и демонстрирует его актуальность и значимость для научного сообщества.

В лингвистике и переводоведении можно выделить следующие типы научной новизны:

Теоретическая новизна

Это относится к разработке новых теоретических концепций, моделей или подходов к пониманию языка и лингвистических явлений. Это может быть новый способ классификации языковых структур, новая теория языковой обработки в мозге или новые предположения о межъязыковых связях.

При описании теоретической новизны можно указать, как ваше исследование расширяет существующие теоретические рамки, систематизирует более ранние исследования в определенной области, предлагает новые понимания или интерпретации лингвистических явлений. Укажите, какие новые определения, концепции или модели вы разрабатываете, и каким образом это дополняет существующие теории. При этом необходимо отметить что нового предлагает научному сообществу ваше определение, классификация или подход

Эмпирическая новизна

Это связано с новыми и оригинальными эмпирическими данными, собранными для исследования. Это может быть новый корпус текстов, полученный в ходе исследования, новые анкетные данные или записи реальных языковых образцов, которые ранее не использовались в анализе. К этой же категории можно отнести ранее не исследованный и актуальный языковой материал или новые переводы.

При описании эмпирической новизны уточните, какие новые данные были собраны для вашего исследования, и почему они являются значимыми. Объясните, как эти данные ранее не использовались в анализе, и как они помогают дать новый взгляд на изучаемые языковые явления. Уместным будет сопоставление результатов исследования на основе новейших данных с результатами, полученными в ходе предыдущих исследований изучаемой темы или смежных с ней тем на основе других данных.

Методологическая новизна

Это касается применения новых или модифицированных методов исследования для изучения лингвистических вопросов. Это может быть новый экспериментальный дизайн, новый аналитический метод или новый подход к обработке данных. Также возможно использование интересной комбинации исследовательских методов или методов сбора материала, которая не применялась для подобных целей ранее.

При описании методологической новизны поясните, какие новые методы или подходы вы применяете в вашем исследовании и почему они являются более эффективными или уникальными. Опишите, как эти методы помогают вам получить более точные или интересные результаты, как они коррелируют с исследованиями на основе других методов.

Практическая значимость научного исследования относится к его потенциальной применимости и практической пользе в реальной жизни. Это означает, что результаты и выводы исследования могут быть использованы для решения конкретных проблем, улучшения практик, разработки новых подходов или внесения положительных изменений в определенную область.

Виды практической значимости исследования:

Практическое применение

Исследование может предоставить новые решения или подходы к решению практических проблем. Например, исследование в области образования может привести к разработке более эффективных методов

обучения или учебных материалов. Похожим образом, исследование новой лексики может иметь материал, который имеет ценность для лексикографических изданий.

Оптимизация организационных процессов

Результаты исследования могут помочь оптимизировать процессы в различных сферах. Например, исследование в области переводоведения может предложить новые рекомендации по подготовке переводчиков, совершенствованию рабочих программ дисциплин переводческого блока.

Развитие или разработка технологий

Исследование может способствовать разработке новых технологий или улучшению существующих. Например, исследование в области корпусной лингвистики может привести к созданию нового корпуса. Похожим образом, проекты «Стартап как диплом» могут дать начало новой платформе для изучения языков, например, или новому учебному ресурсу.

Политика и принятие решений

Результаты исследования могут быть использованы для разработки политических мероприятий или принятия решений на уровне организаций или органов власти. Например, анализ языковой ситуации в области малочисленных языков может быть основой выработки или модернизации существующей политики на местном уровне.

Социокультурные изменения

Исследование может способствовать изменениям в обществе или культуре. Например, исследование в области социолингвистики может привести к пониманию и преодолению языковых или межкультурных барьеров.

Образовательные практики

Исследование может содержать материал или выводы, которые будут включены в различные лекционные или практические курсы, что повысит качество образования и учебного процесса.

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

1. Прочитайте формулировки научной новизны и определите вид новизны. Предложите формулировки теоретической и практической значимости на основе информации о теме и новизне.

1) Тема: Градуальные оппозиции в лексико-семантической группе «наименования лиц по уровню профессионального мастерства»

Научная новизна работы состоит в том, что в ней впервые:

- осуществлен системный подход к описанию ЛСГ с градуальной семантикой по результатам выявления семантической противопоставленности и сближения ЛЕ на материале наименования лиц по уровню профессионального мастерства в русском, английском и французском языках;
- создан и апробирован универсальный алгоритм описания и дифференциации ЛЕ в ЛСГ с градуальной семантикой по семантическому ядру с градуальным семантическим признаком и его семными конкретизаторами;
- предложено графическое изображение градуального семантического признака в виде шкалы градации как действенного инструмента выявления и описания парадигматических связей членов ЛСГ с градуальной семантикой;
- разработана классификация синонимов и антонимов с градуальной семантикой на основе анализа семантической корреляции их парадигматических связей внутри исследуемых ЛСГ;
- описаны явления градуальной синонимии ЛЕ и градуальной антонимии ЛЕ и даны определения градуальных синонимов и градуальных антонимов;

- обоснованы принципы лексикографической фиксации синонимических и антонимических оппозиций членов ЛСГ с градуальной семантикой и предложены словарные статьи словарей синонимов и словарей антонимов.

2) Тема: Антропологические аспекты сопоставительного исследования (на примере семантического поля «успех» в английском и русском языках)

Научная новизна работы заключается в использовании антропологического подхода к оценке роли семантических явлений в состоянии и развитии семантического поля «Успех» в английском и русском языках. В диссертации впервые рассмотрено развитие лексических полей “Success” / «Успех», что позволяет лучше понять исторические и культурные особенности двух национально-языковых сообществ, а также изменения в мышлении их представителей, в познании ими окружающей действительности.

В работе представлен новый подход к диахроническому анализу, который заключается в хронологическом рассмотрении значений лексем исследуемого семантического поля, объединенных в подгруппы. Этот подход позволяет не только исследовать эволюцию значений лексем изучаемого поля, но и выявить их характерные особенности и влияние друг на друга.

Научная новизна работы состоит в описании новых видов лексической полисемии и введении в научный обиход новых терминов – ближняя лексическая и дальняя лексическая полисемия – для исследования семантических полей.

3) Тема: Национальные образы мира: на примере концепта ПРАЗДНИК в китайской и русской лингвокультурах

Научная новизна диссертации заключается в том, что

1) предложен комплексный анализ концепта ПРАЗДНИК с опорой на традиционные и новые методы изучения когнитивных и лингвокультурологических единиц, в совокупности определяющие триангуляционный, междисциплинарный подход;

2) определены мотивационный, понятийный, образный, ценностный, ассоциативный компоненты исследуемого концепта в

лингвокультурном сознании русских и китайцев (на основе анализа лексикографических источников, результатов вербального и рисуночного ассоциативного экспериментов).

- 4) Тема: Репрезентация категории пространства в русском, башкирском и английском языках

Научная новизна исследования заключается в том, что впервые на материале русского, башкирского и английского языков вся совокупность лексико-фразеологических средств, обладающих пространственной семантикой, подвергается разностороннему семантическому анализу с точки зрения лингвокультурологии.

Впервые предпринято комплексное, многоаспектное исследование, в ходе которого реконструирована категория пространства в языковой картине мира и обогащены представления о системе средств выражения семантики пространства в сравниваемых языках; выявлены и описаны общие и дифференциальные характеристики, а также национально-культурные особенности восприятия пространства представителями различных лингвокультур.

- 5) Тема: Индивидуальное образное сравнение как компонент идиостиля Т. Пратчетта и особенности его перевода на русский язык (на материале романов серии «Плоский мир»)

Научная новизна настоящего исследования состоит в следующем:

1. Впервые предпринимаются попытки детального изучения индивидуального образного сравнения как средства изображения вторичного мира в произведениях жанра комического фэнтези, в частности в произведениях Т. Пратчетта, и особенностей перевода данного типа сравнений на русский язык.

2. В результате проведения структурно-семантического анализа индивидуальных образных сравнений, отобранных из текстов романов Т. Пратчетта серии «Плоский мир», впервые выявлена присущая ряду рассматриваемых сравнений структурно-семантическая особенность: наличие семантически парадоксального сочетания компонентов на уровне эталона сравнения.

3. В связи с установлением наличия вышеуказанной структурно-семантической особенности в значительном количестве рассматриваемых сравнений впервые выявлен и описан с позиций психосемантики, теории и практики перевода новый тип эталона индивидуального образного сравнения – эталон с семантически парадоксальным сочетанием компонентов.

4. Расширена разработанная Л.В. Разуваевой [Разуваева, 2008] типология индивидуальных образных сравнений с имплицитно выраженным основанием с точки зрения восприятия ее реципиентом – добавлен новый тип сравнительных конструкций – сравнения, в которых основание определяется через воссоздание сконструированного автором образа, выраженного эталоном сравнения.

5. Разработана и описана на примерах процедуры выявления смысла в различных типах индивидуальных образных сравнений с имплицитно выраженным основанием.

6. Выявлены значимые для целей перевода особенности процедуры выявления смысла индивидуальных образных сравнений, обусловленные наличием или отсутствием семантической парадоксальности на различных уровнях структуры сравнения: на уровне сравнения в целом и на уровне структуры эталона сравнения.

7. Разработана структурно-семантическая классификация индивидуальных образных сравнений на материале романов Т. Пратчетта серии «Плоский мир».

Часть 7. МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Метод – это совокупность приемов или операций практического или теоретического познания действительности. Иными словами, метод – это подход к изучаемому материалу, его систематизация, теоретическое осмысление и практическое исследование на основе теоретических изысканий.

Принято различать общенаучные методы и методы лингвистических исследований.

К общенаучным методам относятся обобщение, абстрагирование, формализация, анализ, синтез, дедукция, индукция и др. В лингвистике обобщение, анализ, синтез используются для регистрации и описания языковых фактов, их теоретического обобщения на основе методологических положений.

Каждый из **методов лингвистических исследований** характеризуется целями, системой понятий и исследовательскими процедурами.

Сравнительно-исторический метод (сравнительный) применяется для сравнения и изучения родственных языков, их общности и различий, а также их исторического развития. Цель применения метода - воссоздание основных этапов истории родственных языков. Эта цель достигается использованием процедур внешней и внутренней реконструкции.

Сопоставительный метод исследования базируется на синхронии (т.е. языковые явления исследуются на данном этапе развития исследуемых языков). С его помощью можно установить как различительные особенности языков, так и характеристики, присущие каждому языку в отдельности. Целью сопоставительного исследования языков является последовательное определение контрастов и различий разных языков.

Структурные методы исследования используются для исследования языковых единиц в рамках конкретного языка и

включают в себя метод оппозиций, метод дистрибутивного анализа, метод компонентного анализа, контекстуальный метод.

Метод оппозиций (противопоставленности) используется при систематизации исследуемых единиц языка / речи и позволяет выделить три вида оппозиций:

1. привативные оппозиции, когда один из их членов характеризуется наличием признака, а другой - его отсутствием (например, изменяемые / неизменяемые слова);
2. градуальные оппозиции, члены которых отличаются друг от друга степенью наличия одного и того же признака (например, гипероним - мебель; концепт базового уровня - стол; гипоним - письменный стол; в данной оппозиции у каждого члена разная степень обобщенности значения);
3. эквиполентные оппозиции, в которых каждый из членов имеет свой признак, и признаки эти равноправны (например, склоняемые слова - спрягаемые слова).

Дистрибутивный анализ – метод исследования языка, основанный на изучении окружения отдельных единиц в тексте. В сочетании со сведениями о лексическом и грамматическом значении этих единиц, статистическими и экспериментальными методами он позволяет успешно анализировать синтаксическую сочетаемость и семантику языковых явлений. В настоящее время о дистрибутивном анализе говорят, как о синтагматическом анализе, или методе сочетаемости.

Метод компонентного анализа позволяет выявить семантические компоненты, меньшие, чем слово (семы). Этот метод направлен прежде всего на исследование содержательной стороны языка и в своем основном виде используется в изучении значимых единиц языка путем разложения их значения на минимальные семантические составляющие - семы. Например, каждый из терминов родства отец, мать, сын, дочь, бабушка, дедушка, дядя, тетя и др. может быть, представлен как комбинация трех компонентов, трех сем: <степень родства>, <пол>, <поколение>.

Конструктивные методы включают в себя различные виды моделирования, построение когнитивных, концептуальных моделей и схем.

Пример простого **моделирования**: предложения «Он пишет / Дом строится/ Цветок пахнет» имеют модель подлежащее + сказуемое, при наличии второстепенных членов и учете семантики подлежащего и сказуемого модели усложняются. Так, «Он пишет» – это сочетание названий активного действия и его исполнителя-агента, «Дом строится» – названы действие и его объект; «Цветок пахнет» – представлены свойство и объект, который это свойство проявляет.

Количественные методы позволяют количественно описывать поведение различных языковых единиц (фонем, букв, морфем, слов) в тексте: частоту употребления единиц, их распределение в текстах разного жанра, сочетаемость с другими единицами и т. п. [10: 231-232]. Популярность количественных методов в лингвистических исследованиях связана с тем, что они позволяют с высокой долей достоверности проверять гипотезы и делать обоснованные выводы.

Методы лингвистических исследований могут различаться в зависимости от того, к какой научной дисциплине в рамках лингвистики относится исследование.

Психолингвистические методы используются для исследования принципов организации единиц лексикона с точки зрения психических и ментальных процессов. Примером экспериментального психолингвистического исследования может служить, например, шкала интенсивности отдельных эмоций, основанная на их лексическом представлении в русском и английском языках. С помощью психолингвистических методов можно выяснить, как устроены фрагменты языкового сознания у носителей языка, вскрыть объективно существующие в психике носителя языка семантические связи слов и выявить наличие в значении слова психологического компонента.

Социолингвистические методы изучения языка подразделяют на методы полевого исследования и методы социолингвистического анализа языкового материала.

Методы полевого исследования включают в себя *анкетирование, интервьюирование, непосредственное наблюдение.*

При анкетировании используются опросники в виде заранее подготовленных анкет с определенным характером и числом вопросов, определяемых задачей анкетирования – получить сведения о самих информантах и тех или иных особенностях их речи.

При интервьюировании большое внимание уделяется предварительному составлению программы и разработке техники интервью. С целью получения достоверных данных о влиянии ситуативных параметров на речь информантов при полевом исследовании тщательно контролируют речевую ситуацию, стимулируя либо естественно-непринужденную речь, либо сознательную ориентацию на престижный эталон.

Наблюдения над речью информантов строятся таким образом, чтобы свести до минимума или исключить влияние наблюдателя на их речевое поведение. Иногда проводится так называемое включенное наблюдение, при котором наблюдатель выступает не в роли интервьюера, а в качестве участника коммуникативного акта.

Методы корпусной лингвистики основаны на использовании программных инструментов и состоят в проведении количественных исследований на основе существующих или специально созданных для задач исследования лингвистических корпусов. При этом могут выполняться статистические тесты, анализ коллокаций, т.е. сочетаемости лексем, анализ ключевых слов и др.

Методы когнитивной лингвистики. К числу методов, возникших в когнитивной лингвистике и достаточно хорошо закрепившихся в ней, относятся методы *концептуального, фреймового (фреймовая семантика), прототипического (прототипическая семантика) анализа, концептуального или когнитивного моделирования.*

Концептуальный анализ направлен на изучение смыслов, передаваемых языковыми единицами различного уровня (от отдельной морфемы до целого текста и даже произведения).

Фреймовая семантика позволяет ««моделировать принципы структурирования и отражения определенной части человеческого опыта, знаний в значениях языковых единиц, способы активации общих знаний, обеспечивающих понимание в процессе языковой коммуникации» [Болдырев 2004: 29].

Прототипическая семантика «ориентирована на изучение процессов категоризации и их представления в структуре языковых значений и категорий» [Беседина 2008: 63]

Кроме лингвистических методов исследования для целей научной работы могут применяться различные виды анализа.

Для анализа *на уровне предложения* используют логико-синтаксический метод, психолого-синтаксический метод, формально-грамматический метод, синтагматический анализ предложения, анализ предложения на основании типов синтаксических связей, метод актуального членения и др.

Для анализа *на лексико-семантическом уровне* применяют метод «семантического поля», метод описания по лексико-семантическим группам, дефиниционный анализ, метод компонентного анализа, а также приемы экспериментального анализа, а также методы морфемного и словообразовательного анализа.

Методы анализа языка *на фонологическом уровне* включают в себя позиционно-морфематический метод, метод изолирования, метод оппозиций, дистрибутивный метод.

Стилистический анализ включает в себя метод стилистического эксперимента, метод системно-функционального анализа, выявление стилистических средств и их функций, ступенчатый анализ стилистически маркированных текстов.

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

1. Выберите один из методов лингвистического анализа и подготовьте сообщение о нем на основе следующего плана:

- *история становления метода;*
- *его сущность;*
- *особенности и цели использования;*
- *примеры научных работ, выполненных с применением данного метода.*

2. Соотнесите методы с темами научных работ.

Тема	Методы
Структурно-семантические особенности неологизмов экологической семантики английского и русского языка в дискурсе печатных СМИ	Компонентный анализ, дефиниционный анализ, анализ лексико-семантического поля
Лексико-грамматические особенности социолекта трейдеров (на материале форумов)	Количественные методы, метод компонентного анализа, морфемный анализ, словообразовательный анализ
К вопросу о дефиниционных различиях понятий «Языковая политика» и «Языковое планирование» в отечественной и зарубежной лингвистике	Метод моделирования процесса перевода, метод контекстуального анализа, метод сопоставительно–переводческого анализа,
Коммуникативные неудачи в устном судебном переводе: лингвосемиотический аспект (на материале шведского и русского языков)	методы сравнительно-сопоставительного анализа, метод сплошной выборки языкового материала; метод стилистического анализа, метод компонентного и структурно-семантического анализа; метод контекстуального анализа; метод количественного анализа.

Лингвистический стилистика таджикского и русского языков: сопоставительный аспект	статус средств	корпусный количественный контекстуальный семантический анализ стилистический анализ	метод, метод,
--	-------------------	--	------------------

3. Предложите методы исследования для тем, выбранных вами в задании 3 части 3.

Часть 8. ТРЕБОВАНИЯ К ЯЗЫКУ И СТИЛЮ ИЗЛОЖЕНИЯ НАУЧНОЙ РАБОТЫ

Научный стиль изложения является признаком грамотности автора и демонстрирует владение терминологией и знание области знания и характерного для нее языка.

В тексте работы необходимо соблюдать единство стиля, избегая канцелярских штампов или публицистического стиля, а также оборотов разговорной речи. Стиль выпускной научной работы исключает употребление образных сравнений, метафор, ярких эпитетов, риторических вопросов и других выразительных средств художественной литературы.

Существенным недостатком стиля изложения считается использование сложных наименований для описания общеизвестных фактов, а также усложненных синтаксических конструкций. Рекомендуется избегать общеизвестных положений, а также категоричных оценок и суждений. В рамках научной этики рекомендуется вообще отказаться от каких бы то ни было оценок чужих работ.

Необходимо внимательно относиться к выбору терминологии. Определения ключевых терминов необходимо приводить со ссылкой на источник, выбор определений при многообразии трактовок необходимо обосновать. Необходимо соблюдать единство терминологии, не допуская разнобоя.

Среди обязательных требований к работе особенно важны ясность изложения, систематичность и последовательность подачи материала. Ясность текста во многом зависит от правильной разбивки на абзацы. Ее критерием является смысл написанного: каждый абзац включает самостоятельную мысль, содержащуюся в нескольких предложениях. Рекомендуется избегать повторов, следить, чтобы переход к новой мысли происходил после того, как предыдущая получила законченное выражение. Повторения допустимы только для ключевых понятий, обеспечивающих смысловую связность текста.

Некорректно употребление местоимений "я", "моё", "мой", "мной", "мне" вместо характерных для научной речи "мы", "наше", "наш", "нами", "нам". Данная особенность стиля науки именуется "мы скромности" или "мы авторское". Только местоимение первого лица

множественного числа может использоваться в тексте работы, в тексте статьи, тезисов или устного доклада на конференции (для апробации), а также на защите ВКР. Например, "мы изучили", "мы исследовали", "мы пришли к выводу", "в нашей работе", "на наш взгляд" и т.д. Применение 1 лица единственного числа не допускается и будет расценено как серьезный недостаток.

Критическая оценка существующих точек зрения необходима, но допускается в уважительной форме: возможны спорные мнения, несогласие должно быть аргументировано. В тексте рекомендуется употреблять безличные формы: «представляется, что ...», «более убедительным кажется ...», «результаты анализа показывают», «анализ научной литературы по теме позволяет выявить менее изученные аспекты / наметить следующие задачи ее исследования» и т.п. Не рекомендуется перегружать рукопись цитатами, их лучше чередовать с собственным изложением чужих точек зрения (с обязательной ссылкой на автора, работу, страницы), подчиняя это изложение задачам своей работы, связывая «чужое» и «свое». Если в работе используются условные обозначения и сокращения слов, необходимо ввести их при первом использовании в скобках сразу после полного термина и соблюдать единообразие, также возможно в конце или начале работы (после оглавления) дать список использованных сокращений.

Связность текста

Часто студенты испытывают затруднения при составлении связного текста из последовательности высказываний. Поэтому, читая научную литературу, желательно понимать на то, как в ней одна мысль связывается с другой. Можно даже составить свою картотеку понравившихся выражений. Приведем лишь несколько примеров, иллюстрирующих разнообразные способы связи различных частей текста: «Хочется подчеркнуть, что ...», «Прежде чем начать (продолжить) разговор о ..., скажем несколько слов ...», «Очень важно понять, что ...», «С этой точки зрения можно утверждать, что ...», «Возвращаясь к вопросу о ..., заметим ...», «Основываясь на идеях, сформулированных (высказанных) в предыдущем параграфе (на с. ...), можно сделать вывод ...», «Чрезвычайно существенно также ...», «Как

показывает наш материал ...», «Как видно из приведенных выше (нами) примеров ...», «Напомним, что ...» и т.п.

Анализируя и излагая концепции, касающиеся вашей проблемы, очень важно не просто передать содержание определенной теории или суть разногласий в трактовке того или иного вопроса. Необходимо выразить свое понимание проблемы, критически прочитанное и ясно высказать свое отношение: согласие или несогласие, сомнения или возражения. То же самое справедливо и по отношению к цитатам и ссылкам. Вот несколько примеров вводящих и поясняющих выражений: «В.Г. Гак справедливо считает, что ...», «Интересна точка зрения Ш. Балли ...», «Взгляды на ... изложены так подробно, потому что ...», «Конечно, нельзя отрицать, что ...», «Другая, прямо противоположная, точка зрения высказана в трудах (статье) ...», «Мы присоединяемся к тем концепциям (авторам), которые...», «Спорным представляется взгляд ... на проблему ...» (далее объяснить, что вам кажется спорным), «Такой подход непропорционален...» (пояснить, почему), «Что касается ..., то неверным представляется утверждение ...»(и снова обосновать, почему неверно).

Примеры клише и их ориентировочное распределение по разделам работы при написании ВКР указаны в «Методических указаниях по подготовке выпускной квалификационной работы по направлению 45.03.02 лингвистика» (Приложение 1).

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

- 1. Прочитайте отрывок из студенческой научной работы, укажите на недостатки стиля изложения, а также принципы научной этики цитирования. Тема работы «Лексико-грамматические особенности социолекта МОБА геймеров»**

Впервые видеоигры появились в США в конце 40х годов 19 века. Поначалу, из-за новизны области и технических возможностей создавались очень простые игры по типу крестиков-ноликов. Однако первой настоящей компьютерной игрой стала именно Spacewar!, созданная в 1962. Она представляла из себя баталию между двумя космическими кораблями, и хотя сейчас она кажется скучной и

банальной, в то время ее создание считалось технологическим чудом. Конечно же в то время ученые и не задумывались об исследовании видеоигр из-за их простоты. Лишь после создания первых дигитализированных игр в 80-х появились первые посвященные им научные статьи. Они акцентировали внимание на изучении их основ-технологий и языках программирования. В начале 20 века тематика научных статей становится гораздо шире. Социологи, психологи и лингвисты принимаются за изучение влияния игр на общество.

Сегодня же можно найти статьи, в которых проводят психолингвистический, социолингвистический, прагматический и конверсационный анализы. Однако занимающиеся этим специалисты подчеркивают, что отрасль все еще слишком поверхностно исследована. Лингвист Астрид Энслин в своей монографии “Язык игр” (англ. *The Language of Gaming*) подчеркивает, что нежелание глубже исследовать язык геймеров происходит из отрицательного отношения к видеоиграм в целом (Энслин 2011*: 35-36). В России же ситуация еще хуже, хотя некоторые темы и исследованы лингвистом Заботкиной. Вне зависимости от своей репутации, видеоигры - самый многокомпонентный способ развлечения. Они включают в себе все дигитализированные виды развлечения. Именно из-за своей многосторонности, видеоигры включают в списки самых популярных товаров рынка сектора развлечений. Также растущую популярность видеоигр можно отнести и к повышению их доступности.

В Российской Федерации интерес к видеоиграм также растет. Еще в СССР производили достаточно качественных аркадных игр, хотя задокументированной информации о их популярности в то время нет. В 90е были крайне популярны игровые приставки денди и сега. Позже, несмотря на отставание от запада, лучшие русские программисты показали себя после расширения доступа к интернету. И хотя зарубежные разработчики видеоигр лишь относительно недавно пришли на российский рынок, пиратские группы создавали неофициальные переводы еще в середине 90-х годов. Конечно из-за этого сейчас многие относятся к ним враждебно из-за пренебрежительного отношения к зарубежным играм.

Особенности языковой личности русских игроков, сформировавшиеся за последние 30 лет, поражают бесчисленное количество форм уникального геймерского общения.

Если обычный человек посмотрит как общаются геймеры (на форумах, в чатах или в прямом эфире), то сразу встретит большое количество непонятных слов. Даже если его интересует какая-то определенная игра и он достаточно её исследует, а потом захочет перейти в совсем другую, то ему снова придется учить новую терминологию. Поэтому мне кажется неправильным рассматривать язык геймеров как одно целое. Главное, что она состоит из множества “диалектов”, образующихся на многообразном взаимодействии игроков в играх и собственно с самими играми. В своей монографии Энслин пишет следующее: “Даже на игровом форуме, могут быть отдельные группы людей, говорящие о разных играх или игровых жанрах. А язык, который они используют может сильно различаться в зависимости от самих членов или темы их разговоров” (Энслин *2011: 22).

Механизм функционирования языка геймеров станет понятнее, если принять во внимание, что языки отдельных игр можно считать относительно независимыми семиотическими пространствами, которые одновременно и создают свою собственную терминологию и заимствуют ее из других схожих текстов семиосферы.

2. Предложите свои формулировки для исправления выявленных недочетов в тексте работы задания 1.

Часть 9. ОФОРМЛЕНИЕ СПИСКА ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

Список использованных источников и литературы является важной частью работы по проведению научного исследования, ее результатом становится формирование умения эффективно находить источники информации по тому или иному вопросу. Для того чтобы иметь полное представление об исследуемой проблеме, уметь четко формулировать собственное мнение, подбирать необходимые методы исследования того или иного явления, рекомендуется читать не только литературу, непосредственно относящуюся к теме исследования, но и работы, входящие в круг смежных теоретических проблем.

Как правило, научный руководитель рекомендует основные труды, посвященные теме исследования, однако это не означает, что выпускнику будет предложен полный список научной литературы по выбранной проблеме. Более того, чтобы быть действительно компетентным в изучаемом вопросе и продемонстрировать хорошее владение материалом в выпускной квалификационной работе и процессе ее защиты, рекомендуется принимать во внимание не только труды, название которых созвучно с темой выпускного исследования, но и все работы, где так или иначе освещена данная проблема. В Список использованных источников и литературы следует включить учебники, в которых даются базовые определения основных терминов, понятий; словари; монографии; статьи из научных журналов и сборников, диссертационные исследования последних лет; публикации из сети Интернет. Изучение различных информационных ресурсов поможет автору взглянуть на проблему с разных сторон и четко сформулировать актуальность своего исследования и его научную новизну.

Правильно собранный список использованных источников и литературы должен обладать следующими характеристиками: быть целенаправленным, широким по временным и географическим характеристикам, не пропускать существенных работ по данной теме (т.е. обладать достаточной полнотой), включать не только учебные (учебники, пособия), но и научные работы (монографии, статьи, тезисы докладов и материалы конференций, диссертации и их авторефераты, материалы круглых столов, конференций, симпозиумов), отражать

достижения зарубежной лингвистики (быть на разных языках), быть правильно оформленным.

В поиске литературы следует обращаться к справочно-библиографическим изданиям, каталогам библиотек, научно-справочному аппарату уже опубликованных работ, поисковым интернет-сайтам (например, e-library).

Как вести поиск нужной литературы? Существует два основных направления: отталкиваясь от ключевых слов, используемых в формулировке темы исследования (поиск в библиографическом описании и заголовках публикаций) или отталкиваясь от объекта и предмета исследования (предметный каталог, библиографическое описание).

Важно фиксировать все выходные данные работы уже при первом знакомстве с литературой для исследования. Далее наступает ответственный этап анализа литературы. Его успех зависит от того, как группируется, систематизируется, сопоставляется материал. Уже на этом этапе ярко проявляются индивидуальные особенности студента, его склад ума, привычки и возможности. Рекомендуется при анализе конкретных работ обращать внимание на то, кто и с какой целью провел данное исследование; когда оно было проведено; в контексте какой проблемы рассматриваются интересующие студента вопросы; в какой мере затрагивается предмет вашего исследования; от чего могут зависеть оценки и выводы автора. При анализе ряда работ, нескольких определений одного понятия необходимо не ограничиваться простым перечислением различных точек зрения, но провести их сравнение, сопоставление, выявить общие подходы и специфику, отличающую подходы разных авторов.

В результате детального изучения теоретической литературы можно сформулировать собственное понимание данной проблемы, уточнить некоторые спорные моменты. Случается, что первоначально сформулированные цель и задачи исследования будут (значительно или незначительно) скорректированы после изучения истории и актуального состояния вопроса. После этого можно будет приступить к составлению предварительного плана выпускной квалификационной работы, который также может меняться в процессе работы.

Список использованных источников и литературы оформляется с учетом ГОСТ 7.0.100-2018 (http://itmda.ru/standards/docs/GOST_R/GOST_R_7.0.100-2018.pdf) в алфавитном порядке источников на русском языке, далее – на иностранном.

Образцы библиографического описания указаны в «Методических указаниях по подготовке выпускной квалификационной работы по направлению 45.03.02 лингвистика» (Приложение 1).

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

1. Отредактируйте список литературы в соответствии с требованиями ГОСТ

1) Богданова Е.В. «О некоторых аспектах изучения термина идиолект в отечественной и западной лингвистике», Вестник ЛГУ им. Пушкина. – Санкт-Петербург, – 2011, С. 100.

2) Бойчук Е. И. Специфика идиолекта Э. Макрона в контексте его политической деятельности // Бойчук Е. И. Пейтиев В. И., Верхневолжский филологический вестник № 3, 2020. – 104-112 с.

3) [Большая советская энциклопедия](#) / под. ред. [А. М. Прохорова](#). — 3-е изд. — М. : Советская энциклопедия, 1969—1978. — 309 с.

4) Виноградов В.В. О языке художественной прозы: избр. тр. – М.: Наука, 1980. 232-370 с.

5) Гумбольдт В. Фон. Избранные труды по языкознанию. М.: – Прогресс, 1984. – 45 с.

6) Дубина Ю.Р. Лексические и фонетические особенности речи Герцога и Герцогини Кембриджских // Вестник МГОУ. – Москва, 2016. – 45-51 с.

7) Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность / Ю.Н. Караулов. – М.: Едиториал УРСС, 2003. – 7 с.

8) Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность ИЗДАНИЕ 7 Москва Издательство ЛКИ, 2010, стр. 264.

9) Каштымова Т.В. Языковые средства выражения комического в письмах А.П. Чехова АВТОРЕФЕРАТ на соискание ученой степени кандидата филологических наук, Челябинск, 2011, стр. 11.

10) Квартовкина Ю.О. Речь английских и русских аристократов в произведениях художественной литературы XIX века: автореферат дисс. ... кандидата филологических наук: 10.02.19 / Ю.О. Квартовкина – Волгоград, 2009. – 20 с.

11) Coulthard M., Alison Johnson An Introduction to Forensic Linguistics. Language in Evidence, 2007, перевод Чунаевой Т.А. Routledge, Охон, p. 16.

12) Crystal. D. 2008 A dictionary of linguistics and Phonetics (6th Ed.) Blackwell Publishing, – 56.

13) Ширяева О.В. Семантика повтора и разноуровневые средства его выражения в идиостиле Д. Хармса, 2009 / О.В. Ширяева [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://rusneb.ru/catalog/000199_000009_003477453/, дата обращения 20.11.22.

2. Составьте список источников и литературы и оформите его в соответствии с требованиями ГОСТ для одной из тем, сформулированных в задании 3 части 3.

Часть 10. АПРОБАЦИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ИССЛЕДОВАНИЯ

Апробация результатов исследования – это процесс представления и обсуждения полученных результатов и выводов перед научным сообществом, коллегами или другой заинтересованной аудиторией. Цель апробации заключается в том, чтобы получить обратную связь, критику, комментарии и предложения от экспертов или слушателей, которые могут внести свой вклад в дальнейшее развитие исследования, а также оценить значимость и практическую применимость его результатов.

Апробация результатов исследования может происходить в различных форматах: доклад на научных конференциях, публикации в научных журналах, выступление на семинаре и симпозиуме, получение рецензии и др.

Научные конференции

Представление результатов исследования на научных конференциях позволяет общаться с другими учеными, получить обратную связь, а также услышать мнения и идеи коллег.

Научные конференции представляют собой мероприятия, на которых ученые, исследователи и эксперты из различных областей науки собираются для представления своих исследований, обмена знаниями и опытом, а также обсуждения актуальных вопросов и вызовов в своих областях. Виды научных конференций могут различаться по разным параметрам, включая тематику, формат, уровень участников и длительность.

По охвату научного сообщества можно выделить следующие виды конференций:

1. Международные конференции привлекают ученых и специалистов со всего мира. Они представляют собой платформу для международного обмена знаниями и опытом, а также для создания научных связей между учеными из разных стран.
2. Региональные или всероссийские конференции. Эти конференции ориентированы на ученых и специалистов из

определенных регионов или стран. Они позволяют более узкому сообществу исследователей сосредотачиваться на региональных или национальных проблемах и тенденциях.

3. Конференции с международным участием предполагают приглашение одного или нескольких специалистов или исследователей из-за рубежа.

В зависимости от целей организации конференции могут быть:

1. *научно-теоретическими* (на которых обсуждаются теоретические подходы к решению различных научных проблем и вопросов);
2. *научно-практическими* (на которых осуществляется обмен опытом и знаниями по различного рода практическим и прикладным задач);
3. *научно-техническими* (на которых осуществляется обмен опытом и знаниями по различным техническим и технологическим вопросам).

Как правило, конференции являются *тематическими*, то есть фокусируются на определенных тематиках или областях науки. Например, это может быть конференция по фразеологии, переводоведению или языковой политике и т.д.

Интердисциплинарные конференции объединяют ученых из разных областей науки для обсуждения общих тем или проблем, которые требуют комплексного подхода.

В зависимости от формата участия конференции могут быть:

1. очными (предполагающими проезд участников к месту проведения конференции, очное выступление и обмен мнениями);
2. заочными (предполагающими участие в режиме видеоконференции);
3. смешанного формата (предполагающими проведение в конференции в очном формате с параллельной трансляцией онлайн, что дает участникам из других городов и стран возможность принимать участие в конференции в режиме

реального времени, не приезжая к месту проведения конференции).

Участие в конференции, как правило, начинается с получения информационного письма или приглашения на конференцию или самостоятельного поиска конференции, отвечающей интересам и тематике исследования автора.

В информационном письме или на официальном сайте конференции публикуются тематические направления работы, условия участия, включая информацию об оплате, которая может отличаться для очных и заочных участников, планы публикации результатов конференции в виде сборника трудов или тезисов. Кроме того, в информационном письме указывается состав оргкомитета, место и сроки проведения и иные организационные детали, в том числе требования к содержанию и оформлению научных статей.

До установленной даты конференции проходит еще несколько важных подготовительных этапов:

1. прием тезисов и заявок, когда ученые и исследователи представляют тезисы своих исследований и подают заявки на участие;
2. рецензирование, когда тезисы и заявки проходят отбор и экспертную оценку для принятия решения о включении участника в программу конференции;
3. подготовка программы, в которой указаны выступающие на пленарном заседании (как правило, это ученые и специалисты с мировым именем или высокого уровня, которые представляют доклады, связанные с темой конференции), а также на секционных заседаниях (обычно доклады в секциях сгруппированы по тематическому принципу и раскрывают более конкретные научные проблемы и вопросы; одновременно на разных площадках проходят заседания нескольких секций).

В зависимости от решения оргкомитета до или после проведения конференции доклады в форме тезисов или научных статей публикуются в сборнике материалов конференции.

Публикации в научных журналах

Публикация статьи в научном журнале позволяет презентовать результаты исследования широкой аудитории ученых и специалистов в данной области без участия в конференции.

Научные журналы - это периодические издания, которые публикуют научные исследования и статьи в определенных областях знаний. Существует несколько видов научных журналов, которые различаются по степени авторитетности и популярности:

1. Рецензируемые журналы. Это наиболее авторитетные научные журналы, публикация в которых возможна только при условии положительной рецензии. После того, как авторы подают статьи на публикацию, они проходят рецензирование независимыми экспертами в данной области знаний. Такие журналы обладают высокой академической репутацией и широким признанием в научном сообществе.

Существует перечень рецензируемых научных изданий, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук (далее - Перечень ВАК). Как следует из названия, публикации в них являются необходимым условием присвоения ученой степени кандидата или доктора наук.

2. Нерецензируемые журналы, могут быть полезны для обмена предварительными идеями, но они обладают менее высокой степенью авторитетности по сравнению с рецензируемыми. Статьи в таких журналах могут быть опубликованы без предварительной оценки экспертов. При этом, все журналы должны иметь индексацию.

Индексация и базы данных - это специализированные информационные ресурсы, в которых собраны метаданные и полнотекстовые версии научных статей и публикаций. Они играют важную роль в распространении и доступности научной информации. Некоторые из наиболее известных индексов и баз данных:

1. Web of Science – это одна из наиболее авторитетных и всемирно известных баз данных научных статей, которая содержит информацию о научных публикациях в различных областях знаний;

2. Scopus - еще одна крупная база данных научных публикаций, которая охватывает разнообразные области науки и техники;

3. Google Scholar - бесплатный поисковик научных публикаций, который предоставляет доступ к множеству статей и источников;

4. ERIH PLUS индексирует журналы, публикующие исследования в области гуманитарных наук;

5. Российская научная электронная библиотека (РНЭБ);

6. Крупная российская база данных научных статей и публикаций. РИНЦ (общедоступна) – российская библиографическая база, созданная с целью максимально полно отразить все публикации российских учёных. Поэтому (при соблюдении чисто формальных требований при загрузке) входной отбор источников и их фильтрация не проводится. Индексируются более 2600 текущих российских журналов, книги, сборники, труды конференций любого уровня. Данные по публикациям российских учёных в зарубежных журналах экспортируются из Scopus (<http://www.unn.ru/site/science/nauchnaya-deyatelnost/stimulirovanie-publikatsii/indeksatsiya-naukometriya>)

Индексация и публикация в таких базах данных повышают видимость и цитируемость научных статей и способствуют их более широкому распространению и воздействию в научном сообществе.

Апробация результатов исследования играет важную роль в научной деятельности, так как позволяет проверить достоверность результатов, выявить потенциальные недочеты и улучшить исследование. Кроме того, она способствует распространению новых знаний и идей в научном сообществе и содействует дальнейшему развитию научных исследований.

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

- 1. Проведите мониторинг ближайших конференций, связанных с интересующими вас темами. Найдите и изучите организационную информацию. Определите уровень конференции и ее вид. Подумайте над возможной темой доклада.**

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Научная деятельность – это увлекательный, интересный и многообразный мир, который может подарить вдумчивому и внимательному исследователю кладезь удивительных открытий.

Авторы пособия надеются, что, последовательно изучив все части и выполнив предусмотренные практические задания, вы приоткрыли для себя завесу в этот волшебное новое пространство.

Впереди вас ждет кульминация вашей научной жизни в бакалавриате – подготовка и защита выпускной квалификационной работы. В приложениях авторы постарались собрать документы и методические указания, которые помогут вам получить общее представление о подготовке и требованиях к ВКР.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Беседина, Н.А. Метод концептуально-репрезентативного анализа в когнитивных исследованиях языка / Н.А. Беседина // Принципы и методы когнитивных исследований языка : сб. науч. тр. / Тамб. гос. ун-т и др. ; отв. ред. Н.Н. Болдырев. – Тамбов, 2008. – С. 61-72.
2. Болдырев, Н.Н. Концептуальное пространство когнитивной лингвистики / Н.Н. Болдырев // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2004. – № 1. – С. 18-36.
3. Колпакова, Г.В. Методы анализа корпусной лингвистики / Г.В. Колпакова. // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота. – 2012. – № 4 (15). – С. 75-77.
4. Научная электронная библиотека диссертаций и авторефератов disserCat. Режим доступа: <http://www.dissercat.com> (дата обращения: 20.07.23).
5. Руководство по написанию курсовой и выпускной квалификационной работы. Направление обучения: 45.03.02 Лингвистика. Профиль подготовки: английский и второй иностранный язык / сост. Н.П. Поморцева. – Казань : К(П)ФУ. – 2015. – 56 с.
6. Шайкевич, А.Я. Количественные методы / А.Я. Шайкевич // Большой энциклопедический словарь. Языкознание. – М. : Большая Российская энциклопедия, 1998. – С. 231-232.

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПОДГОТОВКЕ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ по направлению 45.03.02 Лингвистика

Научно-исследовательская работа студентов в форме выпускных квалификационных работ (далее – ВКР) является разделом основной профессиональной образовательной программы бакалавриата по направлению 43.05.02 Лингвистика, реализуемой кафедрой иностранных языков профессиональной коммуникации ВлГУ. Она направлена на формирование общекультурных и профессиональных знаний, умений и навыков, компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

Направление научно-исследовательской работы студента определяется содержанием рабочих программ дисциплин учебного плана в соответствии с рекомендациями научного руководителя.

Выпускная квалификационная работа базируется на сформированных в ходе всего обучения компетенциях в соответствии с учебным планом направления 45.03.02 Лингвистика и Профессиональным стандартом «Специалист в области перевода». На защите ВКР оценивается владение выпускником компетенциями: УК-1, УК-2, ОПК-1, ОПК-5, ПК-2, ПК-4. При этом важнейшими являются следующие:

ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;

ПК-4 Способен осуществлять научные исследования в профессиональной деятельности, в области лингвистики и межкультурной коммуникации, общей и частной теории перевода.

1. ОСНОВНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЕ

Выпускная квалификационная работа – самостоятельная научно-исследовательская работа студента, которая отличается от курсовой работы широтой охвата материала и сочетанием теоретического осмысления изучаемой проблемы с проведением собственного практического исследования. В учебном процессе ВКР выступает как итоговая квалификационная работа, подтверждающая получаемую квалификацию и уровень профессиональных знаний студента.

ВКР бакалавра представляет собой логически завершенное самостоятельное исследование в области общего и частного языкознания или теории перевода, демонстрирующее умение автора обобщать научные знания и самостоятельно делать научные выводы, иллюстрируя их собственными примерами.

2. ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЙ ЭТАП ВЫПОЛНЕНИЯ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

Выбор темы исследования

Темы выпускных квалификационных работ определяются кафедрой ИЯПК и утверждаются приказом по ВлГУ. Студенту предоставляется право выбора темы выпускной квалификационной работы из числа тем, заявленных научными руководителями.

Студент имеет право предложить свою тему для выпускной работы, обосновав свой выбор и целесообразность исследования. Для утверждения своей темы необходимо получить разрешение научного руководителя и кафедры.

Функции научного руководителя

Каждый студент, выполняющий выпускную квалификационную работу, прикрепляется к научному руководителю решением кафедры. Руководители должны иметь ученую степень кандидата или доктора наук. В ряде случаев в силу высоких достижений в научно-исследовательской деятельности преподаватели без ученой степени могут быть рекомендованы заведующими кафедр в качестве руководителей выпускных работ.

Написание выпускной квалификационной работы предполагает сотрудничество студента со своим научным руководителем, который направляет студента в его исследовании, консультирует, дает рекомендации по содержанию и оформлению работы.

Руководитель выпускной квалификационной работы реализует свою роль через решение следующих задач:

- рекомендует основную литературу по избранной теме, называет источники для ее самостоятельного поиска;
- помогает студенту разработать план исследования, предлагает график выполнения отдельных частей исследовательской работы;
- помогает сформулировать объект, предмет исследования, выявить его актуальность, научную новизну и другие составляющие категориального аппарата исследования;
- в процессе исследования проводит систематические консультации;
- проверяет сделанную работу, дает свою оценку выполнения отдельных частей работы и всего исследования в целом.

Планирование работы

Выпускная квалификационная работа бакалавра представляет собой законченное самостоятельное исследование, в котором решается конкретная задача, соотнесенная с содержанием дисциплин по освоенному направлению. Автор выпускной квалификационной работы должен уметь:

- ✓ определять и формулировать проблему исследования с учетом ее актуальности;
- ✓ ставить цели исследования и определять задачи, необходимые для их достижения;
- ✓ анализировать и обобщать теоретический и эмпирический материал по теме исследования, выявлять противоречия;
- ✓ применять теоретические знания при решении практических задач;
- ✓ делать выводы по теме исследования, обозначать перспективы дальнейшего изучения исследуемого вопроса;
- ✓ оформлять работу в соответствии с установленными требованиями.

Процесс подготовки к написанию и непосредственно написание выпускной квалификационной работы условно состоит из следующих шагов:

Сроки	Этапы подготовки
сентябрь	Выбор темы студентами. Первичная консультация с научным руководителем и составление графика работы над ВКР.
октябрь - ноябрь	Определение источников по теоретическим вопросам. Ознакомление с ГОСТ 7.0.100-2018 по оформлению списка использованной литературы. Сбор и обработка теоретического материала по теме ВКР
декабрь	Предоставление научному руководителю отчета о работе в виде черновика введения и Главы 1, в которой рассматриваются теоретические вопросы.
январь - февраль	Работа над исследовательской частью ВКР. Сбор необходимого количества примеров и их анализ в соответствии с выбранным методом исследования. Подготовка черновика Главы 2 и его обсуждение с научным руководителем.
март	Формулировка заключения и обсуждение его с научным руководителем. Выведение списка использованной литературы на чистовик. Редактирование списка использованной литературы. Подготовка доклада-презентации для участия в ежегодной научно-практической конференции студентов ВлГУ с целью апробации результатов своего исследования.
апрель-май	Апробация результатов исследования в других студенческих научно-практических конференциях. Проверка ВКР в системе «Антиплагиат ВлГУ». Получение отзыва научного руководителя на ВКР. Работа сдается на кафедру полностью оформленной не позднее, чем за 10 дней до даты защиты ВКР.

3. СТРУКТУРА ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

Объем ВКР, включая списки использованной литературы (без приложений), должен составлять не менее 55 и не более 70 машинописных страниц.

- ✓ Выпускная квалификационная работа состоит из следующих элементов:
- ✓ Титульный лист ВКР (Приложение 2).
- ✓ Задание на ВКР или задание на дипломный проект (работу), которое представляет собой 1 лист А4, распечатанный с обеих сторон (Приложение 3).
- ✓ Аннотация (объем не более 1 листа А4), выполненная на русском и иностранном языке. Аннотация содержит цель ВКР, результаты работы и их новизну, степень внедрения и др., а также сведения об объеме ВКР, количестве иллюстраций, таблиц, приложений, количестве использованных источников.
- ✓ Пояснительная записка:
- ✓ Содержание (Приложение 4).
- ✓ Определения, обозначения и сокращения (если таковой имеется), который содержит определения, перечень обозначений и сокращения, необходимые для уточнения или установления терминов, используемых в ВКР. Перечень должен располагаться столбцом. Слева в алфавитном порядке приводят сокращения, условные обозначения и термины, справа - их детальную расшифровку.
- ✓ Введение.
- ✓ Основная часть.
- ✓ Заключение.
- ✓ Список использованных источников и литературы.
- ✓ Приложения (например, текст оригинала, его перевод, иллюстративные материалы и др.). Приложения общим объемом более 10 страниц прилагаются к ВКР на диске.
- ✓ Отзыв руководителя ВКР (Приложение 5)
- ✓ Заключение комиссии по проверке ВКР на объем заимствования.
- ✓ Заявление о самостоятельном характере выполнения выпускной квалификационной работы.

- ✓ CD/DVD диск pdf-файлом работы и презентацией PowerPoint для выступления на защите.

Содержание ВКР

Во ВВЕДЕНИИ обосновывается выбор темы и предмета исследования, их новизна и актуальность, теоретическая и практическая значимость бакалаврской работы; определяются цель и задачи, выбирается метод и описывается методика исследования. В введении также необходимо указать, что явилось непосредственным материалом для исследования, будь то тексты художественных произведений, газетно-журнальные публикации, содержание интернет-сайтов и т.д. В случае если выводы по работе содержат статистические данные, необходимо указать, какое количество лексических единиц, например, было проанализировано автором в процессе исследования.

Введение должно содержать **информацию о структуре исследовательской работы**. Например, «Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложения». Введение должно быть кратким, в нем не следует полностью раскрывать проблематику данной темы. Примерный объем введения выпускной квалификационной работы бакалавра составляет 2-3 страницы.

В ОСНОВНОЙ ЧАСТИ работы выделяются две или три главы. Содержание глав должно точно соответствовать теме работы, полностью ее раскрывать. Каждая глава имеет название и состоит из разделов (параграфов). Количество разделов в главе не регламентируется. Однако для ВКР рекомендуется 3 параграфа в главе.

Разделы при необходимости могут члениться на подразделы. Главы нумеруются римскими цифрами, разделы – арабскими, для нумерации подразделов обычно используются арабские цифры. Между заголовками глав и разделов и основным текстом пропускается одна строка. Название глав должно быть отличным от названия темы, название раздела не должно повторять название главы. Например, если работа озаглавлена «Особенности безаффиксального словообразования в английском языке», не следует называть первую главу «Безаффиксальное словообразование в английском языке». Содержание главы, раздела, должно соответствовать заявленному названию.

Содержание глав и параграфов должно иметь внутреннюю логическую связь, а его раскрытие следует вести последовательно и аргументировано. Каждая глава и отдельные ее параграфы должны заканчиваться подведением итогов проделанной работы в форме выводов.

Первая глава предусматривает изучение теории вопроса, вторая глава - его практическое исследование и рекомендации практического характера. По усмотрению научного руководителя может быть выделена третья глава, в которой приводятся рекомендации по использованию полученных результатов или мероприятия по разрешению поставленной проблемы, имеющие прикладное значение (например, устранение недостатков в деятельности, пути повышения эффективности, совершенствования и др.).

Каждая глава должна завершаться разделом **Выводы по главе** и содержать реферативное перечисление основных положений главы, объемом не менее 1 страницы. Копирование отрывков из текста главы в выводах недопустимо.

Каждая глава начинается с новой страницы, которая отделяется от предыдущего текста при помощи функции «разрыв страницы». Параграфы отделяются от предыдущего текста дополнительным интервалом.

В ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ для определения степени изученности исследуемой проблемы делается краткий обзор результатов проведенных исследований по данному вопросу с собственными выводами автора бакалаврской работы.

В ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ, являющейся главной в бакалаврской работе, в соответствии с избранной методикой проводятся критический анализ отобранного для исследования материала, систематизация и классификация изученных фактов, описание полученных результатов.

В разделе ЗАКЛЮЧЕНИЕ приводятся главные выводы, характеризующие в сжатом виде итоги проделанной работы, а именно: достижение цели, выполнение задач, доказательство гипотезы. При этом не допускается дословное повторение содержания введения и основной части, в частности, выводов, сделанных в параграфах глав.

При описании полученных результатов делается заключение о том, насколько они расширяют или дополняют уже существующие

теоретические положения, опровергают или подтверждают их, т.е. рассматривается значимость проведенного исследования для научной теории и практики. В завершающей части заключения следует дать оценку практической значимости работы, дать рекомендации по применению результатов исследования, а также наметить возможные перспективы дальнейших исследований по проблеме.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ выпускной квалификационной работы должен включать не менее 20 работ по теме исследования. Данный список оформляется в соответствии с требованиями оформляются с учетом ГОСТ 7.0.100-2018 (http://itmda.ru/standards/docs/GOST_R/GOST_R_7.0.100-2018.pdf).

Список оформляется в алфавитном порядке источников на русском языке, далее - на иностранном. Библиографические источники должны быть представлены работами как отечественных, так и зарубежных ученых. Недопустимы ссылки на непроверенные источники, не содержащие выходных данных, где не указан автор и организация, их опубликовавшие. Кроме списка, приводимого в конце бакалаврской работы, в самом её тексте даются ссылки на авторов при цитатах, перечислениях различных точек зрения, освещающих тот или иной вопрос, с указанием страниц из цитируемой работы.

Образцы библиографического описания

Книга одного автора:

Арутюнова, Н.Д. Предложение и его смысл (логико-семантические проблемы) / Н.Д. Арутюнова. – М.: Едиториал УРСС, 2002. – 384 с. – ISBN 978-5-9909988-3-4. — Текст : непосредственный.

Хейзинга, Й. Homo ludens. Человек играющий / Й. Хейзинга; пер. с нидерл. В.В. Ошиса. – М.: ЭКСМО-Пресс, 2001. – 352 с. – ISBN 978-5-9909988-3-4. — Текст : непосредственный.

Lodge, R.A. Le français : Histoire d'un dialecte devenu langue / R.A. Lodge; trad. de l'anglais par C. Veken. – P. : Fayard, 1997. – 382 p.

Книга двух авторов:

Гришаева, Л.И. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учеб. пособие / Л.И. Гришаева, Л.В. Цурикова. – М.: Издательский центр «Академия», 2006. – 336 с. – ISBN 978-5-9909988-3-4. — Текст : непосредственный.

Книга трех авторов:

Катагощина, Н.А. История французского языка: учебник / Н.А. Катагощина, М.С. Гурычева, К.А. Аллендорф. – М.: Высшая школа, 1976. – 319 с. – ISBN 978-5-9909988-3-4. — Текст : непосредственный.

Книга четырех авторов и более:

Антропологическая лингвистика: Концепты. Категории: коллектив. монография / [Ю.М. Малинович и др.]. – М., Иркутск: Институт языкознания РАН, ИГЛУ, 2003. – 251 с. – ISBN 978-5-9909988-3-4. — Текст : непосредственный.

Книга под заглавием:

Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXV. Контрастивная лингвистика: Переводы / Сост. В.П. Нерознака; Общ. ред. и вступ. ст. В.Г. Гака. – М: Прогресс, 1989. – 440 с. – ISBN 978-5-9909988-3-4. — Текст : непосредственный.

Многотомное издание:

Фасмер, М. Этимологический словарь русского языка: 4 т. / М. Фасмер. – М.: Прогресс, 1987. – ISBN 978-5-9909988-3-4. — Текст : непосредственный.

Отдельный том из многотомного издания:

Черных, П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: 2 т. / П.Я. Черных. – Т.1. – М.: Русский язык, 1993. – 500 с. – ISBN 978-5-9909988-3-4. — Текст : непосредственный.

Словарь:

Большой юридический словарь / под ред. А.Я. Сухарева, В.Е. Крутских. – 2-е изд.- М.: ИНФРА-М, 2001. – 704 с. – ISBN 978-5-9909988-3-4. — Текст : непосредственный.

Greimas A.-J. Dictionnaire de l'ancien français : Le Moyen Age / A.J. Greimas. – P. Larousse, 1992. – 630 p.

Статья из журнала одного автора:

Виноградов, В.В. Слово и значение как предмет историколексикологического исследования / В.В. Виноградов // Вопросы языкознания. – 1995. - № 1. – С. 50-67. — Текст : непосредственный.

Cousin J. Les langues spéciales / J. Cousin // Mémorial des études latines. – P. : Les Belles lettres, 1943. – P. 15-27.

Статья из журнала двух авторов:

Дьячков, М.В. Об истории языковой политики в России / М.В. Дьячков, Е.И. Абрамова // Вестник МГПУ. – Сер. «Филология. Теория языка. Языковое образование». – 2010. - № 1. – С. 64-72. — Текст : непосредственный.

Статья из сборника:

Вилкова, Л.В. Переформулирование вопроса / Л.В. Вилкова // Язык. Коммуникация. Культура. – Тюмень, 2008. – № 1. – С. 59-64. Текст : непосредственный.

Диссертация или автореферат:

Аврамова, Е. В. Публичная библиотека в системе непрерывного библиотечно-информационного образования : специальность 05.25.03 «Библиотечноеведение, библиографоведение и книговедение» : диссертация на соискание ученой степени кандидата педагогических наук / Аврамова Елена Викторовна ; Санкт-Петербургский государственный институт культуры. – Санкт-Петербург, 2017. – 361 с. – Библиогр.: с. 296–335. – Текст : непосредственный.

Величковский, Б. Б. Функциональная организация рабочей памяти: специальность 19.00.01 «Общая психология, психология личности, история психологии» : автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора психологических наук / Величковский Борис Борисович ; Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова. – Москва, 2017. – 44 с. : ил. – Библиогр.: с. 37–44. – Место защиты: Ин-т психологии РАН. – Текст : непосредственный.

Электронные ресурсы:

Жуков В.П. Формоизменение фразеологизмов русского языка / В.П. Жуков [Электронный ресурс] // Режим доступа: <http://www.durov.com/linguistics2/zhukov-91.htm> (дата обращения 25.02.23). – Текст : электронный.

Нормативные акты (законы, указы, постановления):

Государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования. Министерство образования Российской Федерации. - М., 2000. - 18 с. – ISBN 978-5-9909988-3-4. — Текст : непосредственный.

Сайты в сети «Интернет»:

Правительство Российской Федерации : официальный сайт. – Москва. – Обновляется в течение суток. – URL: <http://government.ru> (дата обращения: 19.02.2023). – Текст : электронный.

Приложения

Приложение оформляется как продолжение работы с последующей нумерацией страниц. Каждое приложение может иметь заголовок, оформляется с нового листа, с указанием в правом верхнем углу листа прописными буквами вида текста и его нумерации арабскими цифрами курсивом: *ПРИЛОЖЕНИЕ 1*.

В основном тексте даются ссылки на приложения, а в содержании перечисляются все приложения с указанием их номеров и заголовков (при наличии последних).

Нумерация страниц

Нумерация страниц арабскими цифрами начинается со второй страницы (содержание) и заканчивается последним листом приложений. Приложения, иллюстрации, таблицы, расположенные на отдельных листах, включаются в общую нумерацию страниц работы. Приложения следует оформлять как продолжение дипломной работы на ее последующих страницах, со сквозной нумерацией страниц. Если объем приложений достаточно велик, они могут быть оформлены отдельной книгой, однако требование относительно сквозной нумерации страниц сохраняется. Число и объем приложений не ограничиваются.

Термины и рекомендуемые клише

ВКР принадлежат к письменному научному стилю речи, для которого характерны полное исключение разговорных элементов и использование определенных терминов общенаучного и узкоспециального плана. Большое место в научных сочинениях занимают устойчивые сочетания – клише. Использование клише экономит умственные силы автора и читателя, придает стройность изложению и облегчает восприятие текста.

Примеры клише и их ориентировочное распределение по разделам работы

ВВЕДЕНИЕ: существует мнение; признанным фактом является; сложилась традиция; известно, что; к актуальным направлениям ... относится; повысился интерес; в настоящее время; наблюдается тенденция; возможно и необходимо дальнейшее исследование и т.п.

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ:

обзор имеющихся точек зрения («А» заменяет фамилии и инициалы авторов): в фундаментальной монографии А утверждается / рассматривается / дается общая характеристика / упоминается / предлагается и т.п.; существуют разные точки зрения; можно сослаться на ...; этой позиции придерживается А; иная точка зрения представлена в работах ...; в работе А реализуется сочетание подходов; А придерживается мнения / считает / утверждает / полагает / пишет и т.п. Желательно комбинировать разные клише; текст в стиле «А пишет..., Б пишет ..., В пишет...» выглядит скучно и не содержит собственной позиции автора;

принятие/отрицание положений: более/менее убедительной представляется позиция А; в работе в качестве основной будет принята концепция А; более обоснованным можно признать положение А; справедливым представляется ...; как представляется, менее убедительно ...; недостаточно доказано; вызывает сомнения утверждение о ...; трудно согласиться с ...; спорно, что ... и т.п.;

установление неизученных аспектов: менее изучено ...; этому явлению уделяется недостаточное внимание; этот аспект не получил / получил меньшее освещение в лингвистической литературе и т.п.;

установление противоречий: этот факт противоречит (устоявшемуся) мнению; в языковом материале есть факты, не соответствующие данной теории; эта позиция не всегда подтверждается фактами языка и т.п.;

формулирование проблемы: соответственно; в настоящей работе предпринимается попытка рассмотреть / описать / сгруппировать / установить связь / найти объяснение / классифицировать / показать / объяснить ... и т.п.; если предположить; цель работы может быть сформулирована следующим образом: ...; задача / проблема состоит в, возникает вопрос о статусе / принадлежности / характере и т.п., предстоит выяснить, речь идет о доказательстве / описании ...; целью данной работы является ... и т.п.

ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ:

1. сообщение об исходных положениях: в качестве исходного принимается положение о ...; основными параметрами описания будут ...; к рассмотрению привлекаются ...; в основу исследования будет положен метод / принцип и т.п.;

2. изложение фактов, примеров, наблюдений: собранный (исследуемый) материал показывает, что ..., можно наблюдать, что / как ..., применение к материалу настоящей работы ... методов ... позволяет обнаружить / установить / отметить / выявить / доказать и т.п.; этот пример показывает, что ... / иллюстрирует ... / наглядно представляет / подтверждает / опровергает тезис о ... и т.п.;

3. структурирование текста: в первую очередь рассматриваются ...; вводятся ограничения; вышеназванные ...; установленные выше...; как уже упоминалось; в числе прочих аспектов; ниже будет показано...; в ходе работы; в этом разделе предлагается...; нижеследующие примеры; далее; во второй главе приводится ...; с другой стороны; подробнее следует остановиться на ... и т.п.;

4. авторские оценки: имеет значение; играет роль; представляет интерес; оказывает влияние; решающим доводом / фактом является ...; преимущественное значение имеет ...; представляется более (менее) адекватным / убедительным / наглядным; подсчеты показывают преобладание ...; обнаружилось несоответствие; по этой причине; с этой точки зрения; выявлена взаимосвязь / взаимозависимость / единство функций / общие свойства и т.п.; важно, что ...; следует отметить / сослаться / подчеркнуть / указать / подробнее остановиться на ...; новым и интересным является ...; это доказывает и т.п.

ВЫВОДЫ И ЗАКЛЮЧЕНИЯ: итак; соответственно изложенному; обобщая изложенное; следующим образом; текстовые примеры распределились ...; как видно / следует из изложенного; выясняется, что ...; подводя итоги; как показано выше; это позволяет сделать вывод / заключить / предположить; из этого следует, что ...; в заключение следует подчеркнуть ...; это означает, что ...; не исключено, что ...; анализ показал, что ...; можно заключить и т.п. [2].

Избегайте излишне категоричных формулировок. Слова «все» и «всегда» могут казаться местными с одной точки зрения и вызвать замечания рецензентов, стоящих на других позициях. Научная истина в лингвистике многолика, поскольку многоаспектны сами по себе языковые явления. Наиболее оптимальны формулировки в модальности возможности (можно сказать / утверждать; может быть; вероятно; по всей видимости и т.п.). Уверенность в правильности формулировок и теорий лингвисту придает собственными силами собранный и тщательно исследованный материал, так или иначе

соотнесенный с научными знаниями о языке в предыдущих основополагающих работах.

Подготовка презентации на защиту ВКР

Для большей наглядности и усиления положительного впечатления доклад выпускника по представлению результатов своей работы сопровождается показом слайдов-презентацией в формате Power Point. Для того, чтобы грамотно оформить слайд-шоу, соблюдайте следующие правила.

Объем презентации – не менее 10-15 слайдов, включая титульный слайд и «Спасибо за внимание!».

Информация на слайде излагается тезисно. Полные предложения исключаются.

Следует тщательно продумать оформление презентации, чтобы информация легко прочитывалась, а дизайн соответствовал теме исследования. Слайды должны быть удобочитаемы с точки зрения сочетания фона и букв (цифр) текста; рекомендуется представлять информацию шрифтом не менее 30 кеглей.

Традиционно при защите ВКР на слайде представляют цель, задачи, объект, предмет исследования, фамилии ученых, на работы которых студент опирался в своем исследовании, а также примеры, которые необходимы для иллюстрации излагаемого материала. Обобщение полученных результатов в виде графиков, диаграмм, схем украсит презентацию. Обязательным является представление на слайдах выводов по проведенному исследованию.

Выступающему не следует зачитывать весь текст слайда. Необходимо привлечь внимание аудитории к слайду, говоря, например, «Объект и предмет нашего исследования представлены на следующем слайде» или зачитывать наиболее важную информацию.

4. ОФОРМЛЕНИЕ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

Выпускная квалификационная работа печатается на одной стороне белой бумаги формата А4. Данная работа должна быть сброшюрована, желательно в твердой или пластиковой обложке. Главы выпускной квалификационной работы должны быть

пропорциональны по объему и в обязательном порядке должны иметь деление на параграфы. Минимальный объем параграфа составляет 5 страниц. Номера страниц в оглавлении должны соответствовать реальному тексту ВКР.

Выпускные квалификационные работы оформляются с учетом соответствующего стандарта – ГОСТ 7.0.100-2018. 1.1. Формат листа – А4 (210×297 мм), размеры полей: левое – 30 мм, правое – 10 мм, верхнее и нижнее – 25 мм. Страницы нумеруются арабскими цифрами, соблюдается сквозная нумерация по тексту. Номер страницы проставляется внизу посередине страницы, без точки. Первой страницей считается титульный лист, идет без нумерации. Нумерация страниц начинается со второй страницы (с содержания) и заканчивается на последней странице приложений (при наличии таковых).

Оформление заголовков и основного текста

Текст ВКР следует разделять на разделы, подразделы и пункты (пункты при необходимости могут делиться на подпункты). Разделы, подразделы должны иметь заголовки. Наименования структурных элементов отчета «АННОТАЦИЯ», «СОДЕРЖАНИЕ», «ВВЕДЕНИЕ», «ЗАКЛЮЧЕНИЕ», «СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ», «ПРИЛОЖЕНИЕ» служат заголовками структурных элементов ВКР. Заголовки структурных элементов следует располагать в середине строки без точки в конце и печатать прописными буквами, не подчеркивая. Заголовки должны четко и кратко отражать содержание разделов, подразделов. Переносы слов в заголовках не допускаются. Если заголовок состоит из двух предложений, их разделяют точкой.

Разделы основной части пояснительной записки ВКР должны иметь порядковые номера в пределах всего документа, обозначенные арабскими цифрами без точки и записанные с абзацного отступа. Подразделы должны иметь нумерацию в пределах каждого раздела. В конце номера подраздела точка не ставится. Разделы, как и подразделы, могут состоять из одного или нескольких пунктов. Если документ имеет подразделы, то нумерация пунктов должна быть в пределах подраздела, например:

Для облегчения навигации по тексту ВКР структурные элементы рекомендуется выделять, используя режим «СТРУКТУРА» Microsoft Word, который позволяет соблюсти единство оформления и сгенерировать оглавление в автоматическом режиме.

Например:

3. МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

3.1 Сопоставительный метод

Нумерация пунктов первого подраздела третьего раздела документа

3.1.1
3.1.2
3.1.3



Если раздел или подраздел состоит из одного пункта, нумеровать его не следует.

Каждый раздел ВКР следует начинать с нового листа (страницы). Расстояние между заголовками раздела и подраздела приблизительно 1,5-2 см. Расстояние между заголовком раздела (подраздела) и текстом должно быть равно 2-2,5 см.

Оформление заголовков раздела (1 уровня):

- междустрочный интервал - 1,5; шрифт Times New Roman;
- написание – прописные (заглавные) буквы; полужирный шрифт не применяется; размер шрифта 14 пт;
- режим выравнивания – по центру;
- отступ в начале абзаца – 15-17 мм.

Оформление заголовков подраздела и подпункта (2 и 3 уровня):

- междустрочный интервал – 1,5; шрифт Times New Roman;
- написание – первая заглавная, остальные строчные буквы; полужирный шрифт не применяется; размер шрифта 14 пт;
- режим выравнивания – слева;
- отступ в начале абзаца 15-17 мм.

Оформление основного текста ВКР:

- междустрочный интервал 1,5; шрифт Times New Roman;
- размер шрифта 14 пт (для основного текста таблиц допускается – 12 пт);
- режим выравнивания – по ширине; отступ в начале абзаца – 15-17 мм;
- полужирный шрифт не применяется.

Оформление таблиц и рисунков

Таблицы, рисунки располагаются непосредственно по тексту работы (желательно на одном развороте) или даются в приложении. Они должны иметь заголовок, выполненный строчными буквами, кроме первой прописной. Каждый вид иллюстрации сопровождается надписью, нумеруется арабскими цифрами. Надпись: Таблица 1 располагается справа над заголовком таблицы. Надпись: Рис. 1 располагается под рисунком в середине. При переносе части таблицы на другой лист заголовок не переносится и заменяется надписью: Продолжение табл.2. Каждая таблица должна иметь порядковый номер и заголовок. Используется сквозная нумерация в пределах всей работы. Нумерованный заголовок пишут в правом верхнем углу над таблицей. Заголовки таблицы выполняются строчными буквами, кроме первой прописной. В конце заголовка знаки препинания не ставятся. Содержание таблицы комментируется в тексте научной работы. В тексте на каждую таблицу обязательно должны быть ссылки, например: (см. Табл.1). Имеющиеся в тексте научной работы графические изображения (таблицы, диаграммы, графики, схемы) могут быть вынесены в приложение.

Таблицу следует располагать в ВКР непосредственно после текста, в котором она упоминается впервые. При ссылке следует писать слово «таблица» с указанием ее номера. Таблицу или рисунок, в зависимости от размера, помещают под текстом, в котором впервые дана ссылка на них, или на следующей странице, а при необходимости, в приложении к документу.

Цитаты и ссылки на источники

При цитировании или использовании материалов, заимствованных у других авторов, необходимо в обязательном порядке делать ссылки на источники. Цитаты выделяются кавычками. Например, «Златая цепь на дубе том...». Примеры, а также любые названия на английском языке оформляют курсивом и без кавычек. Например, *Since the 1830s it has been fashionable to team a dark blazer with white flannel trousers.* При цитировании допустимо использовать современные орфографию и пунктуацию, пропускать слова, обозначая пропуск многоточием, если мысль автора при этом не искажается.

В тексте всегда необходимо указать инициалы исследователя до фамилии; между инициалами и фамилией ставится пробел. Инициалы пишутся слитно. Например, «Если перейти к способам передачи заимствований, то за основу мы взяли классификацию Л.П. Крысина, которая считается общепринятой на сегодняшний день». Ссылка на литературный источник оформляется в тексте квадратными скобками. Она представляет собой порядковый номер литературного источника из библиографического списка с указанием номера страницы, откуда взята цитата, например: [12, С. 181]. Если в ссылке указывается несколько источников, их номера отделяются точкой с запятой [29, С. 87; 45, С. 293]. Точка в предложении ставится после закрывающей квадратной скобки.

Если в тексте работы используются идеи и мысли других авторов, излагаемые ими в разных местах публикаций, то ставится ссылка на источник (источники), а номер страницы при этом не указывается, например: [7] или [24; 71].

Приводить в работе слишком много дословных цитат не следует. Наряду с прямым цитированием допустимо излагать чужие мысли своими словами. В этом случае также необходимо делать ссылку на первоисточник.

Примеры

Примеры оформляются в тексте в строку, т.е. в работе не нужно каждый пример писать с новой строки. Слова и словосочетания – полужирным, определение/дефиниция – курсивом. Если пример представляет собой предложение или фрагмент из текста, то также необходимо использовать курсив, но иллюстрируемые

слова/словосочетания также выделять полужирным начертанием. Количество примеров должно быть согласовано с научным руководителем.

5. ЗАЩИТА ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

Порядок сдачи выполненных работ на кафедру

Выполненная выпускником-бакалавром квалификационная работа должна быть в первую очередь одобрена научным руководителем, который вместе со своим отзывом, представляет работу заведующему кафедрой не менее чем за 10 дней до срока защиты.

В работу следует вложить диск CD/DVD-RW с электронным вариантом ВКР в формате Word и PDF с метаданными.

Выпускная квалификационная работа, подписанная заведующим кафедрой, имеющая отзыв научного руководителя, должна быть представлена в Государственную аттестационную комиссию за неделю до защиты.

Процедура защиты выпускной квалификационной работы

Защита выпускной квалификационной работы проводится на заседании государственной аттестационной комиссии и является публичной. Защита одной выпускной работы не должна превышать 15 минут. Процедура защиты включает несколько этапов: оглашение отзыва научного руководителя, выступление выпускника, выступления членов комиссии и лиц, присутствующих на защите, ответы на вопросы членов комиссии.

1. **Выступление** автора работы не должно превышать 7-10 минут. Нарушение регламента в сторону увеличения рассматривается как неумение кратко и ясно изложить содержание исследования. В своем выступлении выпускник должен отразить:

- 1) содержание проблемы и актуальность исследования;
- 2) цель и задачи исследования;
- 3) объект и предмет исследования;
- 4) методику своего исследования;

5) полученные теоретические и практические результаты исследования;

б) выводы.

В выступлении должны быть четко обозначены результаты, полученные в ходе исследования, отмечена их теоретическая и практическая ценность.

2. По окончании выступления выпускнику задаются **вопросы** по теме его работы. Все вопросы протоколируются.

3. Выступления членов комиссии (до 2-3 мин. на одного выступающего) в порядке свободной дискуссии и обмен мнениями не являются обязательным элементом процедуры, поэтому, в случае отсутствия желающих выступить, он может быть опущен.

4. После дискуссии по теме работы автор выступает с заключительным словом. Этика защиты предписывает при этом выразить благодарность научному руководителю за проделанную работу, а также членам ГАК и всем присутствующим за внимание.

Критерии оценки выпускной квалификационной работы

Решение об оценке принимается на закрытом заседании ГАК по окончании процедуры защиты всех работ, намеченных на данное заседание. Существуют следующие критерии оценки выпускной квалификационной работы.

- ✓ Актуальность проведенного исследования.
- ✓ Полнота раскрытия исследуемой темы.
- ✓ Достаточная иллюстративность постулируемых тезисов, объем исследовательского материала.
- ✓ Композиционная целостность работы, соблюдение требований, предъявляемых к структуре выпускной дипломной работы.
- ✓ Продуманность методологии исследования.
- ✓ Качество оформления работы.
- ✓ Научная новизна проведенного исследования.
- ✓ Умение представить работу на защите, уровень речевой культуры.
- ✓ Компетентность в области избранной темы. Свободное владение материалом, умение вести научный диалог, отвечать на вопросы и замечания.

Существенное влияние на оценку оказывает отзыв научного руководителя. Оценки «отлично» заслуживают работы, темы которых

представляют научный, методический или практический интерес, свидетельствуют об использовании автором адекватных приемов анализа, современных методов и средств решения поставленных задач. Структура работы, оцененной на «отлично», должна быть логичной и соответствовать поставленной цели. В ее заключении должны быть представлены четкие, обоснованные выводы, вносящие вклад в разрешение поставленной проблемы и намечающие перспективы ее дальнейшей разработки.

Условием получения отличной оценки являются краткость и логичность вступительного слова студента, в котором отражены основные положения работы, а также четкие и аргументированные ответы на вопросы членов комиссии.

В тех случаях, когда ВКР не в полной мере отвечает перечисленным выше требованиям, она оценивается более низким баллом.

Оценка за ВКР может быть снижена в следующих случаях:

1. Оформление

Наличие неисправленных опечаток и пропущенных строк.

Отсутствие пояснений и условных обозначений к таблицам, рисункам и графикам.

Отсутствие в работе необходимых разделов или параграфов.

Наличие ошибок в оформлении библиографии: много «глухих» сносок (когда есть сноска на автора идеи, но нет ссылки на саму работу, где эта идея обсуждается), или список использованных источников и литературы выполнен не по ГОСТу.

2. Недостатки обзорно-теоретической главы работы

Наличие фактических ошибок в изложении «чужих» результатов или теоретических позиций.

Отсутствие упоминаний важных литературных источников, имеющих прямое отношение к решаемой проблеме и опубликованных в доступной для студента литературе не менее двух лет назад (доступность литературы обоснована наличием текстов в научных библиотеках г. Владимира)

Использование больших кусков чужих текстов без указания их источника (в том числе, ВКР других студентов).

Отсутствие анализа зарубежных работ, посвященных проблеме исследования.

Отсутствие анализа отечественных работ, посвященных проблеме исследования.

Теоретическая часть не завершается выводами и формулировкой предмета собственного эмпирического исследования.

Название работы не отражает реальное содержание.

3. Недостатки эмпирической главы работы

Работа построена на основе чужой методики, модифицированной и сокращенной автором в произвольном порядке.

Автор использует методики без ссылки на источник их получения и/или их автора.

Работа не содержит подробного описания процедуры проведения исследования: по приведенному описанию воспроизвести процедуру не представляется возможным.

В работе отсутствует интерпретация полученных результатов, выводы построены как констатация первичных данных.

Отсутствует сопоставление между собой данных, полученных разными методами.

Полученные результаты автор не пытается соотнести с результатами других исследователей, чьи работы он обсуждал в теоретической части.

4. Этические аспекты исследования

Автор использует данные других исследователей без ссылки на их работы, где эти результаты опубликованы.

Автор формулирует практические рекомендации, предлагая решения, выходящие за пределы его профессиональной компетентности.

Приложение 2

Образец титульного листа

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
**«Владимирский государственный университет имени
Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»**
(ВлГУ)

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Студент Фамилия Имя Отчество
Институт Гуманитарный
Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Тема выпускной квалификационной работы

ТЕМА ПРОЕКТА

Часть 1. Тема в соответствии с приказом

Руководитель _____

И.О. Фамилия
(инициалы, фамилия)

подпись

Студент _____

И.О. Фамилия
(инициалы, фамилия)

подпись

**Допустить выпускную квалификационную работу
к защите в государственной экзаменационной комиссии**

Заведующий кафедрой _____

Н.А. Авдеева

подпись

« » июня 2023 г.

Приложение 3

Примерная форма задания на выполнение ВКР

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича
Столетовых»
(ВлГУ)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий
кафедрой

« _____ » _____
_ 20 ___ г.

ЗАДАНИЕ
НА ВЫПУСКНУЮ КВАЛИФИКАЦИОННУЮ РАБОТУ

Студенту _____ *Фамилия Имя Отчество в родительном падеже*

1. Тема ВКР *В соответствии с приказом*

_____ утверждена приказом по ВлГУ № _____ от _____

2. Срок сдачи студентом законченной ВКР _____

3. Исходные данные к ВКР _____

4. Содержание пояснительной записки (перечень подлежащих разработке вопросов)

Научный руководитель

_____ (подпись)

_____ (инициалы,
фамилия)

Задание принял к исполнению

_____ (подпись
студента)

_____ (инициалы,
фамилия)

СОДЕРЖАНИЕ

Введение

Глава I. Названиеномер страницы

1.1 Название параграфа.....номер страницы

1.2 Название параграфа.....номер страницы

1.2.1 Название подпункта параграфа.....номер страницы

1.2.2 Название подпункта параграфа.....номер страницы

Глава II. Название главы..... номер страницы

2.1 Название параграфа.....номер страницы

2.2 Название параграфа.....номер страницы

2.2.1 Название подпункта параграфа.....номер страницы

2.2.2 Название подпункта параграфа.....номер страницы

Заключение..... номер страницы

**Список использованных источников и литературы номер
страницы**

Приложение(я).....номер страницы

Приложение 5

Образец отзыва научного руководителя

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»
Гуманитарный институт
Кафедра «Иностранные языки профессиональной коммуникации»

**Отзыв о выпускной квалификационной работе
по кафедре «Иностранные языки профессиональной
коммуникации»**

Студент(ки) Ивановой Ольги Ивановны

Группа гр. ЛГ-118

**На тему: Проблема функционирования английского языка
в Канаде**

1. Объем работы: количество страниц _54; приложения: схем _2,
рисунков _-_, таблиц _7_, графиков __-_, прочее _1_.

2. Цель и задачи исследования

Цель данной работы состоит в том, чтобы изучить характерные особенности английского языка в современной Канаде. Для достижения цели были поставлены следующие задачи: 1) рассмотреть существующие теории происхождения и развития канадского английского языка. 2) обобщить основные особенности канадского варианта английского языка на фонетическом, лексическом и грамматическом уровнях; 3) выяснить степень влияния американского

и британского вариантов на канадский вариант английского языка на фонетическом, лексическом и грамматическом уровнях.

3. Актуальность, теоретическая, практическая значимость темы исследования Актуальность темы данного исследования определяется большой степенью распространенности английского языка и его вариантов по всему миру, а также недостаточной изученностью современного состояния и тенденций развития канадского варианта английского языка. Соответственно, изучение языка на данном его этапе представляет огромный интерес для лингвистов. Теоретическая значимость работы заключается в том, что автору удалось рассмотреть существующие теории происхождения и развития канадского английского языка, а также показать влияние американского и британского вариантов на канадский вариант английского языка на фонетическом, лексическом и грамматическом уровнях. Практическая ценность работы также достаточно велика, так как в своей профессиональной деятельности переводчик постоянно сталкивается с употреблением диалектных структур в устной и письменной речи, а значит, должны грамотно разбираться в них. Результаты работы могут быть использованы для расширения и углубления содержания различных курсов в вузе, в частности курса языкознания, теории и практики перевода, лингвострановедения и др.

4. Соответствие содержания работы заданию (полное или неполное) Содержание данной ВРК полностью соответствует поставленному перед студенткой Ивановой О.И. заданию.

5. Основные достоинства и недостатки работы. К основным достоинствам работы относится то, что в ходе ее выполнения автору удалось рассмотреть существующие теории происхождения и развития канадского английского языка, а также показать влияние американского и британского вариантов на канадский вариант английского языка, сравнивая их на фонетическом, лексическом и грамматическом уровнях.

6. Степень самостоятельности и способности выпускника к исследовательской работе (умение и навыки искать, обобщать, анализировать материал и делать выводы). В данной ВРК студентка Иванова О.И. продемонстрировала высокие способности к научно-

исследовательской работе – умение собирать, обобщать и анализировать материал по теме исследования, а также делать четкие выводы по итогам работы.

Активность студентки в выполнении данной исследовательской работы подтверждается тем, что данная исследовательская работа прошла **апробацию** на Ежегодной научно-практической конференции студентов ВлГУ (5 апреля 2019). Работа вызвала определенный интерес, материалы выступления на конференции были опубликованы в Сборнике трудов Ежегодной научно-практической конференции студентов ВлГУ. Кроме того, результаты работы были апробированы на V Международной студенческой научной конференции «СТУДЕНЧЕСКИЙ НАУЧНЫЙ ФОРУМ 2022» (с 15 февраля по 31 марта 2022 года). Некоторые проблемы, поднимаемые в данной ВКР, также были представлены в Ежегодном сборнике научных трудов TERRA LINGUIAE ET RELIQUIAE.

7. Оценка деятельности студента в период выполнения работы (степень добросовестности, ответственности, аккуратности и т.п.). Студентка Иванова О.И. подошла к выполнению ВКР очень ответственно, добросовестно, качественно и в срок выполняла все задания научного руководителя на разных этапах работы над ВКР, в срок сдала работу на кафедре.

8. Достоинства и недостатки оформления текстовой части, графического, демонстративного, иллюстрированного, компьютерного и информационного материала. Соответствие его оформления требованиям ГОСТ, образовательным и научным стандартам. Текстовая и иллюстрационная часть работы выполнена качественно, оформление текста, ссылок, библиографии, таблиц, схем и всей работы в целом соответствует требованиям ГОСТ к подобного вида работам.

9. Целесообразность и возможность внедрения результатов исследования. Результаты работы могут быть использованы для расширения и углубления содержания различных курсов в вузе, в частности курса языкознания, теоретической фонетики и грамматики, теории и практики перевода, страноведения и др. для студентов филологических и лингвистических специальностей вузов.

10. Общее заключение и предлагаемая оценка
квалификационной работы Данная ВКР студентки Ивановой О.И.
может быть рекомендована к публичной защите и заслуживает
высокой оценки.

Научный руководитель

**Иванова Ирина Ивановна, доцент кафедры «Иностранные языки
профессиональной коммуникации», кандидат филологических
наук**

Дата 18.06.2023

_____ (подпись)

Учебное электронное издание

СЕЛИВЕРСТОВА Оксана Александровна
АВДЕЕВА Наталья Александровна

УЧЕБНАЯ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ ПРАКТИКА

Учебное пособие для студентов направления «Лингвистика»

Издается в авторской редакции

Системные требования: Intel от 1,3 ГГц; Windows XP/7/8/10; Adobe Reader;
дисковод CD-ROM.

Тираж 25 экз.

Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых
Изд-во ВлГУ
rio.vlgu@yandex.ru

Гуманитарный институт
кафедра иностранных языков профессиональной коммуникации
oxana33@list.ru